



Danskernes Historie Online

Danske Slægtsforskeres Bibliotek

Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

Danskernes Historie Online er Danmarks største digitaliseringsprojekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

Støt Danskernes Historie Online - Bliv sponsor

Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: <https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat>

Ophavsret

Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

Links

Slægtsforskeres Bibliotek: <https://slaegtsbibliotek.dk>

Danske Slægtsforskere: <https://slaegt.dk>

Fortegnelse

paa

danſke Oversættelser

af

græske og latinske Skribenter.

af

Christen Chaarup,

Adjunct ved Helsingørs lærde Skole.

Kjøbenhavn, 1836.

Trykt hos Directeur Jens Zostrup Schulz,
Kongelig og Universitets-Bogtrykker.

Universitätsbibliothek Göttingen
Bibliop. G.

Forerindring.

Den specielle Deel af vor Litterarhistorie, som dette lille Skrift omfatter, har ikke savnet Bearbejdere. Alt i *Alb. Thurae Idea Historiæ literariæ Danorum*, Hamb. 1720, findes de første Grundtræk til en saadan Bearbejdelse; tyve Aar senere udkom den samme flittige Litterators *Conspetus Danorum qui partim Commentariis, partim quoque versionibus danicis de lingv. gr. et rom. scriptoribus hactenus optime et præclarissime meruerunt*, Hafn. 1740. Sam fulgte P. A. Wedel med sin *Disputatō: Merita Danorum in Latinis scriptoribus edendis atque illustrandis*, Hafn. 1790, og efter denne G. L. Baden med: Fortegnelse paa de romerske og græske Klassiker, som have oversatte i det danske Sprog. Kbhv. 1816, 8. Forfatteren af disse Linier meddeelte i Rahbeks *Minerva*, 1816, nogle Bemærkninger og Tillæg til denne Fortegnelse, og udgav senere Aar senere: *Conspetus Danorum, qui versionibus suis danicis de lingu. rom. et græcæ scriptorib. optime et præclarissime meruerunt*, eller Fortegnelse paa danske Oversættelser af lat. og græske Skribenter. Kbhv. 1822, 8.; mindende ved denne Titel om begge sine Forgængere Thura og Baden.

Er dette Omne saaledes forholdsviis saa hyppigen bearbejdet, turde det vel synes tvivlsomt, hvorvidt en ny Behandling af samme ikke maatte findes unødvendig eller overflødig. Jeg nægter ikke, at denne Betænkning er opstaaet hos mig, saa meget mere, som den hviddelige Anledning, i hvilken dette Skrift udgaaer, vel kunde op-

fordre til at levere et Arbeide, Gjenstanden værdigere, eller i det mindste mere analogt dermed. Men ligesom jeg vel ikke uden Frye i sin Tid forventede, at min *Conspectus* vilde være den, der kunde faae Lust til at berige os med et mere omfattende Værk i denne Green af Litterærhistorien, et ikke ukjært Forarbeide, saa tør jeg maaskee antage det samme om den Fortegnelse, jeg her leverer, og som kan ansees som en ny Udgave af den nys nævnte. I de 14 Aar, der ere hentundne siden Udgivelsen af samme, er vor Litteratur bleven beriget med Oversættelser af mange af de vigtigste Classikere, tildeels netop af dem, som Dr. Baden dolerede over at vi kun i Brokker og Stykker havde forandret. Dette gjorde min tidligere Fortegnelse væsentligen ufuldstændig. Mine fortsatte Optegnelser i Faget, der ikke vandt ved at henligge, vilde uden den her givne Anledning neppe nogensinde have seet Lyset, og endelig fandt jeg selv i den Maade, hvorpaa de, i en indskrænket Publication, komme saa at sige de rette Vedkommende i Hænde, en Grund til deres Udgivelse. Et saadant Arbeide er dertil i sig selv saa lidet tillokkende, og den Høst, som derfor er at høste — høit for smaalig Samlerstid og Nøiagtighed i Angivelserne —, saa indskrænket, endelig den reelle Nytte deraf saa betinget, at jeg kunde være temmelig vis paa, ikke at gaae nogen bedre Udrustet i Forkjøbet. Men hvad der fornemmelig bragte mig til at faste Diet paa dette Gemne var et Haab, hvori jeg senere har fundet mig skuffet. Det har været antaget, at nu afdøde Professor Jens Møller arbejdede paa en Kritik af disse Oversættelsers Værd, samt en Undersøgelse af deres Indflydelse paa Modersmaalet. Jeg formodede altsaa, at der efter ham maatte findes interessant Forarbeider til et saadant Værk, og ligesom jeg formeente at kunne benytte disse, naar de overlodes mig, enten ved at sammensmelte dem med mine Samlinger eller ved særskilt at udgive dem, saa turde jeg forvente,

at den for tidlig Afdødes Efterladte vilde vise den Humanitet, at række mig Haanden til denne Hensigts Dyrnaelse. Det har imidlertid viist sig, at aldeles intet i denne Materie findes efter sal. Møller, saa hiint tit omtalte Værk kun har været til i den sluttige Lærdes Hoved, og jeg saae mig saaledes viist tilbage til mit eget Forraad.

Imidlertid er det utvivlsomt, at et Værk af det oven antydede Indhold endnu stedse er et Savn i vor Literatur. Selv et ufuldkomment Forsøg paa at udfylde dette Savn maatte vel kunne vente sig en gunstig og overbærende Modtagelse, og den, der underkastede sig dette Arbejde, vilde ingenlunde savne et rigt Stof. Hertil har dog jeg, om end ikke i sin Tid savnet Dyrkning, dog ingenfinde følt noget Kalb. Er det altid ønskeligt, saa er det vist ikke mindst at ønske i æsthetiske Sager, at den, der indtager et Dommersæde, er en Mand af Autoritet i Faget, men denne Autoritet har jeg aldrig kunnet tilegne og end mindre villet anmasse mig.

Saaledes indskrænket til min simple Fortegnelse skulder jeg endnu Læseren fortelig at omtale Bogens Indretning. Denne er i det væsentlige den samme, som ved min tidligere Udgave. Jeg har besluttet mig paa nøiagtigheden at angive, naar nogen af de anførte Oversættelser var trykt paa mere end eet Sted, deels fordi Læseren maaskee kunde have Udgang til den ene, men ikke til den anden af de Bøger, hvori samme fandtes, deels og for at han ikke, ved paa et uventet Sted eller under en forandret Opkrift at finde et Stykke, skulde antage det for overseet eller ikke anført. Heelt igjennem har jeg bestræbt mig for den muligste Kortbed. Derfor ere Bogtitlerne i Almindelighed ikke anførte med diplomatisk Nøiagtighed, hvilken jeg i vort indskrænkede Bogvæsen ansaae for unødvendig, ligesom Trykstedet kun da er angivet, naar samme var udenfor Kjøbenhavn. Endeel andre Forkortninger, som findes i Borten, ville af sig selv

forstaaes, og jeg vil blot nævne: (K. L. E.), der betegner den Kjøbenhavnske Literatur-Tidende (eller lærde Efterretninger), med alle sammes foregaaende Titler fra dens Oprindelse, 1720, indtil vore Tider.

Slutteligen kan jeg ikke undlade, at udbede mig Læserens velvillige Overbærelse med denne lille Bogs Ufuldkommenheder. Den er bleven til under meget uheldige Kaar. Berøvet de levende og døde Kilder, som eengang vare til min Tjeneste, tør jeg ikke troe, at den har modtaget den Fuldstændighed og Nøiagtighed, som under andre Omstændigheder var mulig. Mange Citater har jeg ikke kunnet conferere paa ny, og har ofte maattet stole paa en Hukommelse, der kan have feilet; ogsaa har jeg maattet anføre Skrifter, som jeg ikke ved Autopsie har kunnet gjøre mig næiere bekendt med, og endelig har Frastanden fra Trykkestedet undertiden lagt mig Vanskeligheder i Veien. Jeg kan kun forsikre, at jeg har tiltraadt Udarbejdelsen med den bedste Villie, og ikke sparet den Tid og Flid, som jeg, uden for stor Opoffrelse af det, jeg i andre Henseender skyldte mig selv, kunde anvende derpaa.

Helsingør, den 15^{de} October 1836.

Chr. Thaarup.

Forste Afdeling.

De græske Skribenter.

Anakreon.

Anakreons Digte, udgivne, oversatte og oplyste af Dr. S. Meisling, 1826. 117 S. 8.

Kein har i Tilskueren 1791, S. 10, oversat Ode 9, 11, 25, 34, 44, 45, og S. 353, Ode 1, 15, 21, 23, 30 og 41; hvilke alle ere aftrykte i hans samlede Digte, 2 D. S. 477.

M. C. Bruun har i Morgenposten, 6 Harg. 1791, S. 332, oversat et lidet Digt; l. c. S. 562 sq. Ode 1, 7, 13, 15, 16, 21, 38, og S. 586, Ode 5, 12, 26, samt S. 671, Ode 47. I Samleren 1 Harg. 1 Bd. S. 34, Ode 4, og l. c. 2 Bd. S. 319, Ode 5 og 6, samt i 2 Harg. 1 Bd. Ode 28 og 46. Af disse Ode ere tvende, den 16de og 26de, aftrykte i hans poetiske Forsøg.

Sagen har i Tidskriftet: For Sandhed, 5te B. S. 50-70, oversat Ode 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 14, 16, 17, 19, 23, 28, 33, 37, 40. Efr. R. L.

T. 1804, S. 358. Den saarede Eros (Ode 40) i Polychora S. 165. See Kbhvns Skilberi 1805, S. 857, hvor det hed, at Sagens Anakreon, for hvilken han af Selskabet f. de skønne Vidskb. Forfrem. fik 100 Rdlr., snart kunde ventes i Trykken. Endelig findes i Charis 1803 et Digt efter Anakreon af samme Oversætter.

Pram i Forsøg t. de skj. Vidskb. 14de Stykke og i 2den Deel af: Oversættelser af fremmede Dichters digte, samt i Udvalgte digt Arbeider, 4de Bd. Ode 3 og 20, og i Schulz's 4de Poesie:Saml. Ode 30.

Kahbek i Schulz's 4de Poesie:Saml. Ode 2, og i Samleren, 4de Bd. S. 209, Ode 9.

Zeber i Euphrosyne, 1 Bd. 2 Hft. Ode 35.

Jans Kristian (Bunkeslod) i saml. Værker, 1 D. S. 140, et lidet Digt.

Zorrebou, Ode 3, i Syngespillet Anakreon.

J. L. Berg, Ode 9, i Kjøbenhavns Skilberi, 1817, No. 97.

Schaldemose har i: Blomster fra Grækenland 1821, 8, givet Ode 1, 2, 3, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 30, og i sin: Forglem mig ei, 1823, Den Elsktes Billed (Ode 28); Den unge Olding (Ode 38); Den saarede Amor (Ode 40); Cicaden (Ode 43); Drømmen (Ode 44); Elythers Billed (Ode 49).

Uf anonyme Oversættere have: et Digt i Alm. dansk Bibl. 1778, 11 Hft. — Ode 14, i Samleren,

1 Harg. Mat. S. 347. — Ode 20, i Morgenposten, 4 Harg. 1 Bd. S. 275 (er af P. N. Zeiberg). — Ode 40, i Iris, Nov. 1794. Ode 2, 11, 15, i Minerva 1796, 1 Qv. S. 210.*)

De græske Anthologier.

Balgte Stykker af den græske Anthologie, revideret Text, metrisk Fordansknng og oplysende Anm. af F. Plum, 1ste Hft. Odense 1828. Rec. i Maas nedsskrift f. Lit. 2det Bd. S. 295.

Plum har og i Schulz's 4de Poesie-Saml. givet 6 Epigrammer.

Sagen har i Polychorda oversat Smaadigte af Kleanth, Dionysios, Antipater, Aristoteles (til Dyden) Kallistratos, Bacchylides, Simonides, Agathias, Meleagros, Erinna, Sappho, og mange flere, i Alt 39 Stykker. Cfr. K. L. T. 1805, S. 210. Heraf stod Freden, af Bacchylides, i Tilskueren 1801, Nr. 51, og Kleanth's Hymne til Zeus i Tilsk. 1800, Nr. 96. Denne Hymne har og Cl. Frimann bearbejdet, efter Thomas's franske Oversæt., i sine Poet. Arbejder, 1 Saml. S. 97. Metrisk er den oversat af Sibiger, Iris og Hebe 1809, 2 Qv. S. 235.

M. C. Bruun gav i Samleren, 1 Harg. 2 Bd.

*) J. S. Birchs Anakreontiske Digter, 1772, 8. have intet uden Navnet tilfælles med Anakreon. Derimod var Joh. de Wiibes Overs. berømt; men gif ved hans tidlige Død forloren.

S. 415, 6 Smaadigte; l. e. 2 Aarg. 1 Bd. S. 393 et af Bacchylides; i Morgenpst. 6 Aarg. S. 623 og 639 to Stykker; et i Minerva 1791, S. 302. Døden, efter Agathias, i Poet. Forsøg. Sammesteds S. 16, Aristoteles om Dyden, hvilket Digt og findes i Skandinav. Lit. Selsk. Skrift. 1803, 1 Bd. S. 45, og i Samleren, 1 Aarg. 2 Bd. S. 264. L. e. S. 254, 2 Epigrammer af Simonides, af hvilke det ene og er oversat i Schultz's 4de Poesie: Saml. af Rahbek.

Rahbek har i Poet. Fors. 2 D. S. 127 meddeelt Anakreons Gravskrift.

J. J. A. Schönberg: Til Bacchus, og Capphos Mattetanker, i Poulsens Nytaarsgave 1805.

Meisling, i Foersoms poet. Lommebog 1813, 10 Epigrammer.

S. Schmidt, i Schwachs Nov f. 1816, endeel Smaadigte af Anthologien.

L. Krossing i Tilsværne 1820, Nr. 23 og 24, efter Herders Bearbejdelse, 25 Stykker.

B. Thorlacius har i Afhandl. om Chariterne 1821, 4to, S. 13, 45, 49, 50, 51, givet 9 Epigrammer.

J. F. S. Guldbergs: „Den store Stad“ findes 77 Smaadigte, som vel for største Delen høre herhen. Af samme Forfatter haves i Tilsværen 1803, S. 159, 176, 191 og 248, 4 Digte, som ogsaa staae i hans Samlede Smaating, 2 Deel.

Schaldemose har i: Blomster fra Grækenland 1821, 8, oversat 3 Digte af Meleager, Kleanths Hymne til Zeus, og 3 andre Epigrammer. I sin: Forglem mig ei, 1823, S. 55, har han leveret Archilochi til sit Hjerte (som og er blandt de af Guldberg og Eagen oversatte Stykker).

Et Fragment, i Samleren, 1 Aarg. 2 Bd. S. 252. — Et Digt, ved J. Rehling, Iris og S. 1803, Mai, S. 192. — et ved Jacobi, Skilderiet 1810, S. 1843. — et af Fasting i Provindsialblade, 1 Aarg. 1778, S. 326. — 3 af den hylburgske Samling ved W. S. S. Bloch og Gorrebow, i Dagen, 1816, Nr. 24 og 37. — 2 Stykker i Morgenpost. 6 Aarg. S. 387. — Pæan af Ariphron fra Sicyon i Adresse: Avisen, Marts 1829.

Endelig findes i Elmquists Læsefrugter, April 1824, under Opskrift: „Arabesker“ en Samling Epigrammer, hvoriblandt enkelte af Anthologien, vist nok efter det Tydske (ved Proft).

M. Aurelius Antoninus.

Antonini opbyggelige Betragtninger, med Hofmanns Anm. (af U. Becher) Odense 1752, 8. (Er kun en slet Oversættelse af Hofmanns ligesaa slette tydske).

Antonins Betragtninger over sig selv, af C. Bastholm, 1805, 8. See R. L. T. 1806. S. 305.

Samme Skrifs: Første Bog, af O. Wolff,

i Iris og Hebe 1805, 2 Dv. S. 273. Anden Bog, af samme, i Min. 1786, 2 Dv. S. 180.

Enkelte Stykker af S. N. J. Bloch i Skand. Mus. 1800, 4 Dv. S. 14:77. Efr. Kieler Lit. Zeit. 1808. Nr. 5.

Appianus.

Historie om de romerske Borgerkrige, med deres Ende af Dio Cassius, af P. S. Guldberg, med Fortale af D. S. Guldberg, 1806, 8.

Rahbek har i Min. 1797, 3 Dv. S. 294, givet 2 Bog (efr. R. L. T. 1797, S. 168) og l. c. 1807, 3 Dv. S. 253, samt 4 Dv. S. 36, Beretning om Carthagos Forsvar og Ødelæggelse.

J Jversens almeennyttige Samlinger, 33 Bd. haves Skildring af Antonii, Lepidi og Augusti Triumvirat.

J Prahls Skygger af romerske Mænd, 2 Deel S. 295, en Tale af Brutus. See og samme Skrifts 1 D. S. 190, og 2 D. S. 317.

Aratus.

Stjernesyn og Veirtegn, et didaktisk Digt af Aratus fra Soli, overs. og oplyst af S. Meisling, i Digte fra Oldtiden, 4 Hft. 1829.

Aristophanes.

Komedier, overs. fra det Græske ved J. Krag,

1ste Deel, Odense 1825, 8. (indeholder Frøerne, Skyerne, Plutus og Acharnerne).

Frøerne, af samme Oversætter, 1820, 8.

Samme Komedies B. 1-273, af Meisling, i Hesperus, Mai 1820.

Endeel Chorsange, af B. Thorlacius, i Afhandl. om Chorsange i det græske Lystspil, i Skand. Lit. Selsk. Skrift. 1810, S. 337. — Et Chor af Fuglene, i samme Forfatters Afhandl. om Chariterne 1821, S. 52.

Acharnersernes 2 Act 2 Scene, i Tilskuer. 1820, No. 12 og 13, af Rahbek (dog efter Schlegel). Rahbek har og i Holbergs udv. Skrifter, 6 Deel, givet et Udtog af Plutus. Efr. K. L. T. 1807, S. 39.

Blomster og Frugter af Aristophanes, af de 3 Lystspil: Skyerne, Frøerne, Fuglene, af John Bartzhold (Guldberg), Skilderiet 1820, Nr. 13, 14, 15.

En Samtale af Skyerne, mellem Dikalogos og Adikalogos, af G. L. Baden, i det norske Tidsskrift Idunna, Febr. 1823, S. 155:164 (Efr. das Volksleben zu Athen im Zeitalter des Perikles v. J. H. v. Wefenberg, Zürich 1821).

En Passage af Skyerne i Samleren 3 Aarg. 1 Bd. S. 45.

Aristoteles.

Poetik, af Sahl, 1791, 8. Efr. Min. 1791, 1 Qv. S. 439. K. L. T. 1792, Nr. 19. Kritik og Antikritik. 1791, Nr. 22. Sahl udgav og oplysende

Ann. til nogle vanskelige Steder, i 3 Programmer, 1791:96.

Poetiken, med Ann. af C. N. Busch, 1785, 8.
Her kan og anføres Prof. Petersens: Om den aristoteliske Poetik (særskilt aftrykt af Skand. Lit. Selsk. Skrift.), 1819, 8.

Digtet om Dyden, see ovenfor under de græske Anthologier.

Arrianus Philosophus.

To Taler af Epiktet, af Tønsberg. $\frac{1}{2}$ Ark i 4to. Efr. Alm. dansk lit. Journal, 1 Harg. S. 390. R. L. T. 1779, S. 584, og Tønsbergs Svar 1779, 1 Ark 8.

Meget af denne Philosoph i Bastholms: Moralske Tanker af Stoikerne. Efr. R. L. T. 1809, S. 113.

Tanker af Arrian, i Dagen 1817, Nr. 174.

Arrianus Taktiker.

Tactica, i: De Gamles Krigsskole, af P. F. Suhm, 1750. 4to. 2den Tome S. 59.

Ælianus Taktiker.

Tactica, i Suhms nys anførte Værk, Tom. 2. S. 1.

Ælianus Historiker.

Nogle af hans blandede Fortællinger, af O. Wolff,

i Journal f. Politik, Natur- og Menneskekundskab, 1803, 3 Qv. S. 12.

Æschylus.

A. Erslev har oversat: Scener af Agamemnon, Viborg 1819, 8. — Sonofferbringerinderne, Viborg 1820, 8. — Eumeniderne, *ibid.* 1821, 8.

J. Kjerulf i: *Disp. de auctoritate emendationum in arte critica*, Hafn. 1790, 4. har oversat Agamemnons Act 1 Sc. 1 og 2; siden aftrykt til B. 255 i *Hesperus*, Juni 1820, hvor der fortælles, at efter Kjerulf forefandtes 3 af Æschylus's Tragoedier, hvoriblandt Agamemnon, fuldførte. *Efr. K. L. T.* 1810, Nr. 34.

Over Expositionsscenen i Agamemnon, med 'en Overs. af Prologen, i *Hesperus*, Juni 1820, S. 495.

Choephorerne, 2 Sc. (B. 161-265) — 10-14 Sc. (B. 835-931), af Tisfen, i *Vidrag til hans Anthologies. Fortolkning.*

Æsopus.

Æsopi Levnet og Fabler, tilfammenskrevet først paa græsk af Max. Planude — nu af grædsk oc franskiske Sprock paa dansk. Indeholder 235 Fabler; 1646, lille 8vo, hos Jørgen Solst, Boghandler, der nok selv var Oversætterren.

Æsopi Liv, item 12 Ænse Fabler af Æsopo og andre floges Mænd, 1734, 8.

Samme, med 136 Træsnitfigg., hos Glasning, 1747, 8. Efr. R. L. T. 1748, S. 465, og Nyerups Alm. Moerskabslæsn. S. 14. Hos Glasning udkom og: Moralisk Billedbog, indeholdende Udtog af Meineke Bøss, og Esopi Levnet og udvalgte Fabler, med 190 Figurer, 1748, i 16mo.

Udfillige af Esops Fabler ere oversatte paa Vers af Chr. Stahl, i R. L. T. 1724, S. 851 og 866, samt 1725 S. 15, 31, 48, 64, 80, 96, 112, 144, 160, 174, 208, 224, 238, 272, 287.

Bion.

Bions og Moschus' Smaadigte, prof. oversatte med græsk Text og Anm. af Gundelach, 1807, 8. Efr. R. L. T. 1809, S. 545, 586 og 631, samt et Forsvar l. c. 1810 efter S. 64. Samme Forfatter har i sin: Melydria, 1809, i rimede Vers oversat Kleodam og Myrson (Idyl. 6), Fuglefængerens (Id. 2), og: Til Åstenstjernen (Id. 17), og i Tilskueren 1806, Nr. 88, Adonis's Død.

Idylliske Digte af Bion fra Smyrna, udg., overs., ophlyste, samt med en Udvikling af Adonismythen ledsagede ved S. Meisling, 1824, 8.

Meisling havde alt i Min. 1808, S. 290 og 372 leveret en metrisk Oversættelse af Bions Digte. Af disse stod: Adonis' Død i Min. 1806, 4 Qv. S. 201, og Begyndelsen af samme Digt alt før i Tilskueren.

Sagen har i Polychora efterlignet 7 af Bions Digte.

M. C. Bruun i Poet. Forsøg, S. 70 og 72, den 2 og 3 Idyl, af hvilke den sidste og stod i Iris 1794, 3 Qv. S. 73. I Iris og Hebe 1796, 1 Qv. S. 86, den 4de Idyl.

Rahbek har i Min. 1794, 4 Qv. S. 216 oversat i Niim: Klagen over Adonis. Efr. R. L. T. 1796, S. 473. Samme Digt findes og i hans Poet. Forsøg, 2 D. S. 138.

F. J. Guldberg har leveret 2 Idyller i: „Samlede Smaating”, hvilke forhen havde staaet i Tilsf. 1803, S. 112, og i Samlede Digte, 1 D. S. 231. Den 4de Idyl i Charis, 1800.

Callimachus.

Callimachi Hymner, af S. Meisling, i Digte fra Oldtiden, 3die Hft. 1828, 8.

Hymne til Demeter (af Bon. Borgen), i Krossings Fylla, Nytaarsgave for 1821.

Hymne til Zeus, som Prøve paa en færdig Oversættelse, af Schaldemose, i Telegraphen 2 Hft. 1827, S. 146.

Callinus.

Denne Digers Krigsang er oversat, blandt Tyrtaei Sange, af M. J. Bornemann, i Min. 1792, 4 Qv. S. 400; af Sagen, i: For Sandhed, 6 Bd. 1 Hft.,

samt i Polychorda, og af Schaldemose, i Blomster fra Grækenland, 1824.

Cebes.

Cebetis den Thebaners Tale, af S. Gottschalch, 1763, 8.

— — af Birgitte Thott, tilligemed Epiktet, 1664, 12. Esr. Nefens Fortale til Edda, 15de Blad.

Demophilus.

Ligheder og Leveeregler, græsk, med dansk Oversættelse og Forklaring, af T. D. Kiegels, 1802, 8.

Dio Cassius.

Den 49de Bog (dog tildeels i Udtog), hele den 50de og 51de Bog af P. S. Guldberg, i hans for-
danskede Appian.

Diogenes Laertius.

Diogen Laertses philosophiske Historie, oversat med
Anm. ved Børge Riisbrigh. Efter Oversætterens
Død til Trykken befordret af B. Thorlacius, 2 Dele
8, 1812.

Dionysius fra Halikarnas.

Dionys den Halikarnassensers Fortælling om Roms
Damer og Fruentimmer, der reddede deres Fædreland

fra at falde i fiendtlige Hænder, overs. med Anm. af
S. C. Clausen, 1809, 8.

Epiktet.

Epikteti liden Haandbog, paa dansk, af B. T.
(Birgitte Thott) 1661, 12mo. (Skal være efter
Hieron. Wolffs latinske Version.)

Samme Skrift, oversat og med Anm. forsynet
af R. Boye, 1781, 8. Efr. K. L. T. 1782, Nr. 27.

Samme Skrift af Sahl, 1784, 8. (Til denne
Oversættelse gav Boye nogle Bemærkninger, Christiania
1785.)

Samme Skrift, af J. Banson See, Odense
1787.

Endelig er det meste af dette Skrift oversat i:
Moraliske Tanker af Stoikerne, bragt i systematisk Or-
den af C. Bastholm.*)

Erinna.

Ode til Kjækhed, eller Roma, af M. C. Bruun,
i Samleren, 3die Aarg., 1ste Bd. S. 330, samt i:
Poet. Forsøg.

*) Thura angiver en dansk Oversættelse af Præsten Chri-
stian Vilh. Jensen Lund i følgende Skrift: Flores
ex Epicteto Stoicorum maximo, imprimis Enchiridii
cap. I redolentes. 1. Versionem Danicam, 2. Ana-
lysin Grammatico-criticam. 3. Christianismum
Epicteti. 4. Stoicismi partem. Hafn. 1719. 4to.

Samme Digt af Sagen, i Polychorda.

— af Schaldemose, i Blomster fra Grækenland.
1821, 8.

Euclides.

Første Grund til Geometrien, af E. G. Ziegenbalg. 1744, 4.

De 6 første Bøger af Euclids Elementer, til Brug for de lærde Skoler, af S. C. Linderup, 1803, 8.

Euripides.

Kyklopen, oversat af Sibiger, et Indbydelses-
skrift, 1820, 8.

En Oversættelse af Phønicerinderne, ved J. N. Schow, blev belønnet af Selskabet til de skønne Vidensk. Forfremmelse (sfr. K. L. T. 1808, S. 222); men er ikke udgivet.

Heliiodorus.

Charicleas Historie (Hist. æthiopica) paa Dansk af S. Paus. 1746, 8.

Herodianus.

Herodiani Historie, udi 8 Bøger, oversat, med en curieus Forberedelse, af L. Solberg, 1746, 8. Anden Udg. 1753, 8. Med den „curieuse“ Fortale sfr. Epistlerne, Tome 2, Ep. CLXXXII, S. 438, og Tome 4, Ep. CCCLXVIII, S. 248. Første Udgave blev oversat paa Tydsk af Detharding, 1747, 8.

Herodotus.

Første Bog, Kap. 1:70, af J. Boye, 1780, 8.
Efr. R. L. T. 1781, S. 161 og S. 447.

Euterpe, af en Anonym, 1797, 8. L. Zeiberg
vil i R. L. T. 1797, S. 629, bevise, at Arbejdet er
hans. Efr. R. L. T. 1798, S. 109, 125, 128.

Om hvorlunde de 7 Perser raadsløge om Regje-
ringsformen, af Tissen, i Nordia, 3 Bd. S. 72.

Eratos Kap. 86, af O. Worm, i hans Over-
sættelse af Juvenal, S. 128.

Slaget ved Marathon, af Carl Fr. Molbech,
i Athene 1815, April.

Fragm. af Herodots Historie (5te Bog, Kap.
1:55), som Indbydelseskrift fra Odense, af J. Krag.
1826, 8.

Smaaforetællinger af Herodots Muser, oversatte og
udgivne (som Indbydelseskrift fra Nykjøbing Skole)
af Overlærer S. Hansen. 1826. *)

Hesiodus.

Gjærninger og Dage, paa danske Riim udfat af
S. Gerner. 1670, 12.

*) Paa en Oversættelse af hele Herodot, efterladt af
Dr. Gierding, indbødes til Subskription i R. L. T.
1804, S. 159. Endelig har Udgiveren heraf for en
Række af Aar siden seet en fuldstændig Fordansning,
der blot ventede paa en Forlægger, fuldført af en
lærd Geistlig.

Syøler og Dage, af Meisling, i Digte fra Oldtiden, 1ste Hefte, 1827.

Herkules's Skjold af Brøndsted, Univ. Journ. 1801, S. 97, og af Meisling, i Digte fra Oldtiden, 6te Hefte, 1831. (See Midskrift. f. Literatur 7de Bd. S. 485).

Menneskealderne, af J. W. Schow, Min. 1807, 4 Qv. S. 77.

Hierocles.

Snurrige Svar, overs. af N. S. Sev. Bloch, i trondhjemske Blandinger, 1ste Hefte, S. 80.

Nogle af Hierocles's Løier, til Prøve, af P. A. Wedel, Iris og Hebe 1802, 3 Qv. S. 187.

Homerus.

Homers Iliade, oversat af Christian Wilster, Første Deel. 1836. st. 8. Som Prøver af denne Oversættelse har Wilster tidligere leveret:

Iliadens 9de Sang, med indledende Bemærkninger om en dansk homerisk Oversættelse og om det heroiske Versemaal, i Blandinger fra Sorøe, 1ste Hefte, Slagelse 1831, S. 86-158. (Rec. i Midskrift f. Lit. 6te Bd. S. 391). Den 18de Sang, l. c. 4de Hefte, Slagelse 1832. Rec. i Midskrift f. Lit. 9de Bd. S. 495.

Endvidere en Prøve af 21de Sang, (Kampen mellem Achill og Xanthus), i Øhlenschlägers Promethens,

3die Bind S. 85. Af 7de Sang ibid. 5te Bd. S. 278, og en Veddekjørsel, 6te Bind S. 333-346.

Homers Iliade, oversat i Originalens Versemaal af Sibiger, 1ste Hefte, 1-6 Sang. 1827.

Iliadens 1ste Sang, i Prosa, med Anm. 1794, 8. Efr. K. L. T. 1794, S. 741. Kritik og Antikritik 1795, No. 20. Forfatteren er efter Myerups Forf. Lexic. L. S. Lund.

1ste Sang af J. Baggesen, i Skandinavisk Museum, 1ste Bd. 1798, S. 170, siden aftrykt i: Poetiske Oversættelser af fremmede Mesterdigtere, 1ste Hefte. Rec. i Univ. Journ. 1798, S. 170, og i K. L. T. 1803, S. 626. Baggesen omarbejdede den og tilføiede 2den Sangs V. 1-483, i Blandede Digte 1807; optrykt i: Danske Værker 4de Bd. S. 22.

Af Hans Seidelin, der efterlod hele Iliaden og Begyndelsen af Odysseen, oversat i Alexandriner, findes 1, 2, 3 Sang i: Poet. Overs. af fremmede Mesterdigte, 1ste Hefte, og 9de Sang i Min. 1795, S. 175. Efr. Min. l. c. og K. L. T. 1796, S. 664.

3die og 4de Sang. En Prøve af de samtlige homeriske Sange, af S. Meisling og F. C. Petersen, 1810. 8.

6te Sang, af E. C. Guldberg, Odense 1824, 27 S. 8. Rec. i K. L. T. 1825, No. 11.

M. C. Bruun har i Iris, 1794, 2 Qv. giv

vet 2den Bog B. 455-79, og B. 780-85. — 3die Bog B. 15-37. — 4de Bog B. 421-500.

Brøndsted i Univ. Journ. 1801, S. 86, den 18de Bog B. 478-608.

J. C. Øvstgaard i et Program: Versio metrica danica versuum quorundam ex libro Iliad. XXIII. Slaglosiæ 1822.

Homers Odyssees 6 første Sange, metrisk oversatte af P. Møller. 1825. 8. Rec. K. L. T. f. N.

5te Bog, som Prøve, stod i Nabheds Læsn. f. bl. Æmner, 3 Bd. 5te Hefte (1822) S. 385. Ogsaa har samme Oversætter leveret Eventyret i Kyklopens Hule (9de Sang B. 105-565) som et Indbydelseskrift, 1816. 4.

Odysseens 1, 2, 3 Sang af P. G. Sibiger, 1824, 4to. Samme Oversætter har ogsaa leveret 6te Sang (tilligemed Juvenals 6te Satire) i et Indbydelseskrift, 1822, 4to.

Den 9de Sang af O. Worm, i et Indbydelseskrift af Dorph. Horsens, 1829, 4to.

Den 22de Sang af J. Baggesen, i Gjengangen, optrykt i hans danske Værker, 4de Bd. S. 321.

Endelig haves 1ste Sang, i Forsøg til en profaisk Oversættelse af Odysseen, med en Indledning (ved N. S. S. Bloch), Odense, 1783, 8. Cfr. K. L. T. 1783, S. 648.

Batrachomyomachien, oversat paa Niim af L. Arpsen, havde i Manuscript fra 1679 i Lux:

dorphs Bibliothek. Aar 1724 udkom paa een Gang 2 Udgaver af dette Skrift, da en vis Person havde solgt 2 Exemplarer paa forskjellige Steder *). En senere Udgave har følgende Titel: Musenes og Frøernes Strid, som der menes, af den gamle og vidtberømte Poet Homero, men nu udsat paa danske Riim, ved hans Hjælp, som haver givet alle Ting. Trykt Aar 1736, 8. Det meste af denne Oversættelse er optrykt i Dagen 1816, No. 274, 277, 280, 283, 295, 299 og 312, samt 1817, No. 5. Fortsættelsen lovedes, men udeblev.

Homers Batrachomyomachie eller Frøernes Krig med Musene, (prosaisk) fordansket ved Procurator Hans Adolph Valle. Ribe 1822, 16 S. i liden Format.

Samme Digt er og oversat i Hexametre af F. Schaldemose, i Blomst. fra Grækenland, 1821, 8.

De homeriske Hymner, af Meisling, i Digte fra Oldtiden, 6te Hefte, 1831. 8. See Maanedsskrift f. Lit. 7de Bd. S. 485.

Hymnen til Aphrodite, af B. (B. Borgen) i Hesperus, Juli 1819.

*) Gfr. R. L. T. 1725, S. 100. Herfra Forskjellen i Titelen, da den ene er: udsat paa Riim, ved hans Hjælp, som haver givet alle Ting Liv og Aande, den anden: af den, som haver Lyst til lystig Arbeid. Gfr. Wolffs Journal f. Politik ic. Januar 1814. Tilf. 1805, S. 313.

- **Josephus.**

Flavii Josephi Jødiske Historie, oversat af **N. Keyersen**, 1750-57. 3 Bind i 4to. Cfr. **R. L. T.** 1749, **S.** 283. 1750, **S.** 221, 257, og 1757, **S.** 241.

Hokrates.

Panegyrik, oversat af **W. Hornemann Zeiberg**, blev af Selskabet for de skønne Videnskaber belønnet med Sølvmedaillen, men er ikke udkommen. See **R. L. T.** 1808, **S.** 222.

Julianus.

Keiser Juliani Feidebrev mod Christenheden, oversat af Biskop **T. Bloch**, i **J. Møllers Theol. Bibl.** 20de Bd. **S.** 35-111.

Longinus.

Det 27de Kap. af Skriftet de sublimitate i **J. Badens** Forelæsning over Horats's Digtkonst, **S.** 39; men efter **Boileaus** franske, fordi **Baden**, som han siger, ikke vidste at gjøre det bedre.

En Oversættelse af hele Bogen blev 1810 belønnet af Selskabet for de skønne Videnskaber, men udkom ei. See **R. L. T.** 1810, **S.** 125.

Lucianus.

Drømmen, Mod en som havde kaldt ham **Prometheus**, **Nigrin**, **Simon**, **Alcyon**, **Prometheus** eller

Caucasus, af Suhm, i Samlede Skrifter, 6te Deel, S. 207 ff.

Simon, af P. Loft, 1775, 8. (Rec. i K. L. T. 1776, S. 433. Krit. Journ. 1775, S. 313). Anden Udgave ved S. W. J. Bloch, 1820, 8.

Lucian, 1ste Deel, 1ste Hefte, af L. Heiberg, 1790, 8. Indeholder: Drømmen, Mod en som havde kaldt ham Prometheus, Nigrin, Vocalerne's Dom, Simon, Jisfuglen, Prometheus. (Rec. i: Kritik og Analyse, 1791, 2 Dv. S. 101. Minerva 1791, 3 Dv. S. 426. Kritik og Antikritik 1791, S. 415, 429, 441. Heiberg udgav et Forsvar 1791, 8. Recens. Svar i Krit. og Antikrit. 1791, No. 15). Af denne Oversættelse var: Drømmen før trykt i Minerva 1787, 4 Dv. S. 51 (sfr. K. L. T. 1790, S. 788). Heiberg gav endvidere i Minerva 1796, 3 Dv. S. 40 nogle af Gudernes Samtaler (Sfr. K. L. T. 1796, S. 707, og 1805, S. 572), samt i: For Sandhed, 4de Bd. 1799: Charon. (See K. L. T. 1804, S. 347).

Philosophen Demonax, efter Lucian, oversat efter en gammel fransk Oversættelse, i D. Wolffs Journal for Politik ic., 4de Bd., Oct.:Decbr. 1794, S. 139, af S.

Auctionen, af O. Worm, Minerva 1786, S. 425, og af J. Baden i Univ. Journ. 1798, S. 66.

Om Guldbælet, af J. Bloch, i Min. 1789, 4 Dv. S. 321. Sfr. K. L. T. 1790 S. 809.

Fisserne, af J. Baden, Univ. Journ. 1799, S. 97.

En Samtale i de Dødes Rige, af Fasting, i hans Provindsialblade, 3 Bd. 1780, No. 6; optrykt i Hfts Bidrag til Kundskab om Mennesker, 1803, No. 25.

En liden Samtale mellem Cupido og Jupiter, Morgenposten, 1ste Aarg. S. 285.

Alexander og Philip, Diogenes og Alexander, i Tilsf. 1791, No. 37.

Lucians Samtaler i de Dødes Rige. Overs. af det Græske ved L. Sagen. 1803. 8. (Efr. K. L. T. 1805, S. 442). Sex af disse Samtaler stode i Minerva 1800, 4 Qv.

En Samtale, i Frankenaus Sundheds og MoerskabsTidende, Juli 1807.

Guldberg har i Samlede Smaating, 3die Deel S. 99, givet Afseiling og Ankomst; S. 367 Zimon, og S. 421 Reisebeskrivelse, alle versificerede.

Om dem, som for Løn indlade sig i Omgang og Forbindelse med de Fornemme, i Minerva, Marts 1819, af C. P. Andersen, som indbød til Subscription paa hele Lucian.

Forsøg til en Oversættelse af nogle af Lucians Dialoger, af L. From. Odense 1823. 8.

Om hvorledes Historien bør skrives, af K. L. Rahbek i Min. 1795, 4 Qv. S. 121. Efr. K. L. T. 1796, S. 664.

Lycophon.

Alexandra eller Casandra B. 1:51, og B. 52: 131 i to Skoleprogrammer af Vithusen, 1813 og 1817, 4.

Lysias.

Om Kornhandelen, og Til to Atheneres Berømmelse (den 21de og 31te Tale), i Min. 1789, Jan. Cfr. R. L. T. 1790, S. 804.

Maximus Tyrius.

Kong Aetes's Seilads, d. e. Disf. 1. § 3. (31. § 3), i Tilsf. 1805, S. 728.

Menander.

To Fragmenter, i Guldbergs Plautus, 1 D. S. 504.

Mimnermus.

Tre Elegier over Ungdommens Korthed, af Sagen i Polychorda. Den 4de Elegi af Tilsen, i Bidrag til hans græske Anthologies Fortolkning, S. 53.

Moschus.

Smaaadigte, prosaisk oversatte af Gundelach (see ovenfor under Dion). Samme Oversætter har givet Den bortrømte Amor i Tilsf. 1806 No. 2, og i Mætydria 1809. I sidstnævnte Skrift findes og: Landlivets Fortrin.

Jdyliske Digte af Moschus, udg., oversatte og oplyste ved S. Meisling, 1824, 8. Af Meisling høves ogsaa i Min. 1806, 4 Qv. S. 196 og 208, samt 1818, S. 290, 372 og 385: Samtale mellem Daphnis og Hyrdinden, Beretninger, Europa, og Gravsang over Bion.

Europas Bortførelse, i Hvas's Bateau, 1 D. S. 380.

Kahbeß har i Schulzes 4de Poetisamling oversat Klagen over Bion, (See R. L. T. 1790, S. 339) og i Charis 1805 S. 176: den anklagede Amor.

P. A. Wedel i Min. 1800, 4 Qv. S. 104, to Jdyller.

Sagen i Polychora, den 1ste, 5te og 8de Jdyl. Efr. R. L. T. 1805, S. 211.

Den borttrømte Amor, af M. C. Bruun i Tilsfueren 1797, S. 396, og af Guldberg i Samlede Digte, 2den Deel S. 88, samt i Samlede Smaating.

Fogtmann, Europa, i Athene, Decbr. 1817.

Sorrehov har i Dagen, 1816, No. 107, oversat den pløende Amor, og en H. M. Sammelef Yndlingen (sic) og Elskovsguden, i: Første Tillæg til Gunnerus's Sædernes Skilderi, 1807, 8.

Samtale mellem Daphnis og Hyrdinden, prosaisk oversat af Solberg, i hans Epistler, Tom. V, Ep. 502.

Musæus.

Musæi Digt om Hero og Leander, udgivet, oversat og oplyst (tilligemed Pervigilium Veneris) ved

S. Meisling, 1825, 8. Rec. i R. L. T. 1827, No. 40 og 41. En tidligere Oversættelse havde Meisling alt leveret i Foersoms poetiske Lommebog, 1813.

Samme Digt er efterlignet af Pram paa rimede Vers, i Forsøg i de skjøne Vidensk. 14de Stykke (cfr. R. L. T. 1784, S. 774), og i hans samlede Skrifter, udgivne af Rahbek, 1ste Deel.

Orpheus.

Argonauterne, en episk Fortælling, af det græske ved S. Schaldemose. 1823, 12mo.

Den 59de Hymne, af Thordacius, i Afhandlingen om Chariterne, 1821, S. 15.

Palæphatus.

Om det Utrøilige, af Frost, 1806, 8.

Pindar.

Den 1ste Olympiske Ode, af J. W. Schow, i Sandfigeren 1811, No. 43.

Den 2den Olympiske Ode, oversat af Fibiger, blev 1812 belønnet af Selskabet til de skjøne Videnskabers Forfremmelse, men først trykt som et Anhang til en: Prolusio ad festum in schola Colding. quo I. M. Hertz Episcopus Rectorem P. G. Fibiger inaugurat. Odense 1823, 4.

Bindesbøl har oversat den 12te og 14de Olym-

piſſe Ode i Minerva 1786, S. 463. Efr. K. L. T. 1790, S. 791.

Den 14de Olympiſke Ode er og fordansket af Sagen, i Polychora, og af Thorlacius i Afhandlingen om Chariterne. Sidſtnevnte Sted findes ogſaa Fragmenter af den 1ſte og 3die Iſthmiſke, 4de nemeiſke og 4de pythiſke Hymne.

Plato.

Udvalgte Dialoger af Platon, overſatte med Anmærkninger af C. J. Heiſe. Førſte Deel 1830, indeholdende Phædon, Kriton, Alcibiades II. Anden Deel 1831, indeholdende Sympoſion og Protagoras. Efr. Maanedſkrift for Lit. 5te Bd. S. 36 og 7de Bd. S. 467.

Heiſe havde alt leveret Kriton i Athen 1814, Octbr., og Sympoſion i Skand. Lit. Seliſk. ſkrift. 22de Bd. Af den ſidſte haveſ særſkilte Aftryk, 1827, 8.

Kriton er og overſat af St. Tetens i: For Sandhed, 3die Bd. Efr. K. L. T. 1804, S. 334.

I Sneedorfs Patriotiſke Tilſfuer, 4de Bind Nr. 152, Nr. 164 og Nr. 170 findes Alcibiades I, Krito og endnu een Dialog, dog alle tre kun udtogsviis, overſatte.

Apologi for Sokrates, overſat af L. C. Weſtengaard, 1ſte Halvdeel (ſom Indbydelseskriſt fra Borſtingborg Skole) 1822, 2den Halvdeel, 1827, 8.

Eutyphron, oversat med en Indledning af C. Z. Kalkar, Odense 1829, 8.

Et Fragment af Skriftet om Statsforfatningen (7de Bog Kap. 1 og 2), af S. C. Petersen, i Sandfigeren 1811, Nr. 30.

Fortælling om Hulen, i Odense Adresse-Contoirs Efterretn. 1782, S. 130.

Plutarchus.

Levnetsbeskrivelser, med Anm. af St. Tetens, 1800:1811, 4 Dele i 8vo. Efr. Univ. Journ. 1801, S. 36. K. L. T. 1801, S. 33. En Fortsættelse af dette Værk fra en anden Haand blev bebudet.

L. Sahl har oversat: Om Forskjel paa en Ven og Hykler, i: Samling af 3 Prøver og Udkast til Oversættelse af lat. og græske Skrifter, som Anhang til K. L. T. 1768, 1ste Hft. *) — Trøstetale til Apollon, i K. L. T. 1768. — Om Benneres Mængde, foran K. L. T. 1769. — Om at føre sig Fiender til Nytte, l. c. 1768, 1 Hft. — Om Dørneopdragelsen, og Levereregler for Ægtefolk, l. c. 1770.

Trøsteskift til sin Hustru, af en Anonym, i Min. 1789, 2 Av. S. 23. Efr. K. L. T. 1790, S. 805.

Tvende af Plutarchs Skrifter, 1) Om Overtro, 2) Til en uoplært Fyrste, af N. D. Kiegels, i Smaa historiske Skrifter, 3die Deel, S. 615, 1798, 8.

*) De to andre Prøver ere Ciceros Caelius og Theophrasts Charakterer.

Afhandl. om Snakkesalighed eller Ordgyderi, særskilt aftrykt af Journ. f. Politik ic. Oct. 1824.

Sevel Bloch har i Aften-Tidende, et Ugeblad, han selv udgav, 1821, 8, meddeelt: Om Sindsro, i Nr. 18. Fortsættelsen lovedes, men kom ei. — Merke værdige Handlinger af græske Fruentimmer. Indledning, i Nr. 23. — Uedelmodige Handl. af dem paa Chios, Nr. 24.

Om Stændernes Ligevægt, af Kiegers, i Min. Juni 1786.

Polycæus.

Strategemata, i de Gamles Krigsskole af Suhm.

Pythagoras.

Gyldne Vers, med Hierocles's Commentar, Syri Sententser og Phædri Fabler, af P. F. Suhm, 1758, 8. Efr. R. L. T. 1751, S. 18.

Samme, i en rimet Oversættelse, af T. Keenberg, i hans Poet. Skrift. 2 D. S. 451, ogsaa optrykt i: Udv. poet. Skrifter, ved Schaldemose (Steens Galleri for danske og fremmede Classikere xiii) S. 171.

Samme, med en Indledn. af P. V. Frost, i Cimbræ, Nov. 1806.

Samme, med nogle Bemærkn. om Valget af de græske Digtere ved Skoleunderviisning, Program af J. Sæptorph. Odense 1821, 8.

Nogle af disse gyldne Vers, ved J. de Wiibe, efter et Haandskrift, i Dagen, 1817, Nr. 138.

Sappho.

Til Aphrodite (1 Ode), af M. C. Bruun, i Tilskueren 1795 og Poet. Forsøg S. 93. — af Schaldemose i hans Forglem mig ei, S. 58, 1823, — og frit efterlignet af Tode i Sundhedstidenden 3 Aarg. 1 Hft. S. 52.

Til den Elskede (2 Ode), af M. C. Bruun, Poet. Fors. S. 95, og i Samleren, 2 Aarg. 1 Bd. (Efr. R. L. T. 1795, S. 664). Samme Ode af Rahbek, Tilff. 1791, S. 137, og Poet. Fors. 2 D. S. 132.

En Gaade, af Sagen i Polychora.

Sophocles.

Tragedier, af Sibiger, 2 Dele, 1821:1822, 8. Rec. (af F. C. Petersen) i R. L. T. 1824, Nr. 17:18. Tidligere havde samme Oversætter i 3 Skoleprogrammer udgivet Philoktet, 1814, 8 (recenseret i Athene, Decbr. 1814), Oedipos Kongen, 1815, 8, og Antigone, 1816, 8.

Udsen har i Minerva 1797, 1 Qv. S. 291, givet den 1ste Akt af Elektra. Efr. R. L. T. 1797, S. 591. — 2 Akt af samme Tragedie (B. 516:870), i et Skoleprogram: Argumentum Choephorar. Æschyli, et Electræ Euripidis, 1803, 4.

M. C. Bruun har i Min. 1797, 3 Qv. S. 87 og 204, givet 4 Chore af Antigone. Efr. R. L. T. 1798, S. 168. Disse Chore ere recenserede, og Fragmenter deraf indførte i Zeitung f. Lit. u. Kunst in den dänischen Staaten, 2ter Jahrg. 1ste Bd. No. 41 (i en Afhandling: Ueber das Uebersetzen der Griechischen und Römer, vorzüglich in Beziehung auf die dänische Literatur).

J. Fris og Hebe 1805, 1 Qv. En huuslig Scene (Mær B. 545).

Synefius.

Om Fyrstevælden, med Indledning og Anmærkninger af J. Bloch. 1797, 8. Efr. R. L. T. 1797, S. 565.

Theano.

Theanos Breve, af det græske ved σ , i Maanedsskrift for Damer, 1ste Bind 2det Hefte 1794. (Indeholder 3 Breve, til Eubule, Nikostrata og Kallisto). Efr. R. L. T. 1794, S. 143.

Brevet til Eubule, af S. N. J. Bloch, i Egeria, 1ste Aarg. 3die Hefte, S. 194.

Samme Brev, efter Wieland, i Tilskueren 1801, S. 316.

Theocritus.

Theocrits bucoliske Digte, oversatte med Indledning og Anmærkninger ved S. Meisling. 1825, 8. S. (Revue Encyclopedique, Octbr. 1826).

Den 8de, 9de, 10de og 11te Idyl findes i Hvas's *Batteur*, 1ste Deel.

Pram har i Forsøg i de skønne Videnskaber, 14de Stykke, oversat den 11te og 23de Idyl. I dansk Bibliothek 1778, 3die Bind, 8de Hefte, den 21de Idyl, siden aftrykt i *Minerva* 1800, 4 Qv.

Kahbeſt har 1783 oversat den 23de Idyl, Poetiske Forsøg, 2den Deel S. 48.

(O. D. Bloch) i *Tilskueren* 1793, S. 366 og 569, den 6te og 11te Idyl i *Jamber*.

M. C. Bruun: Over *Hipponax*, Samleren 1ste Aarg. 2det Bind S. 416. Den 3die og 12te Idyl i *Minerva* 1795, 2 og 1 Qv. samt i *Poetiske Forsøg*. Efr. R. L. T. 1795, S. 159. Den 8de og 20de Idyl i *Poetiske Forsøg*. Den 28de Idyl i *Tilskueren* 1795, S. 663. Alle disse ere rimede. Den 1ste, 3die, 11te, 18de, 21de Idyl i *Prosa i Iris og Hebe* 1797, 3 Qv. S. 69:96.

C. A. Lund: den 3, 6, 1, 8, 21, 11 Idyl i *Minerva* 1802, 2 Qv. S. 86, 4 Qv, S. 311; *ibid.* 1803, 1 Qv. S. 170 og 295, og 1805, 1 Qv. S. 59. *Noses* i R. L. T. 1807, S. 740. Lund arbejdede paa sin *Theokrit* i mange Aar, og skal have fuldført sin *Oversættelse* 1814, sjønt han filede derpaa rimeligviis til sin Død 1833.

Sagen i *Polychora*: *Hønningtyven* og den døde *Adonis*.

Meisling i Minerva 1806, 4 Dv. S. 209:
den frugstjælende Amor.

Samtalen mellem Daphnis og Hyrbinden (vulg.
Fb. 27), see under Moschus.

Theognis.

Kjærnesprog og Sandsagn, af S. Meisling, i
Digte fra Oldtiden, 5te Hefte, 1830.

Theophrastus.

Charakterer, af Sahl (see ovenfor under Plu-
tarch). Efr. K. L. T. 1768, S. 146. Krit. Journ.
1769, Nr. 20. K. L. T. 1810, S. 368.

Samme Skrift, af H. Gottschalch. Alsborg
1768. 8. Efr. Krit. Journ. 1769, S. 185.

Nogle af Charaktererne havees og i Minerva
1796, 2 Dv. S. 290 og 306. Efr. K. L. T. 1796,
S. 487, 706.

Thucydides.

Om Pesten, 2 B. Kap. 47 ic., af L. Munthe.
Minerva 1794, 3 Dv. S. 50.

1ste Bog, Kap. 8:118, af Carl Fr. Mollbeck,
i Athene, Septbr. 1817 *).

*) Paa det store Kongl. Bibliothek bevaeres hele Thu-
cydid, oversat af Frants Michelsen Ugilt, Mscrpt.
i Folio (Catal. Bibl. Thott. Tom. 7. p. 446);

Cyrtæus.

Krigsfange, af Bornemann, i *Minerva* 1792, 4 Dv. S. 400. See *R. L. T.* 1793, S. 701, og 1794, S. 116.

— af Sagen, i: *For Sandhed*, 6te Bind, 1ste Hefte, S. 51, og siden i *Polychorda*. See *R. L. T.* 1804, S. 372, og 1805, S. 310.

— af Schaldemose, i *Blomster fra Grækenland*, 1821, 8.

Xenophon.

Cyropædien, af J. Baden, 1766, 8. *Efr. R. L. T.* 1767, S. 853, og 1768, S. 736, 753, 765. *Dänisch. Journal*, 1768, 1 Bd. 3 St. S. 501.

Uf *Cyropædien* har Nissen oversat *Cyri Tale paa Dødsfengen i For Sandhed*, 2det Bind, S. 134, og *Panthea og Abradates sammesteds*, 4de Bind, S. 198. *Efr. R. L. T.* 1804, S. 331, 334, 349.

foran P. Bindings Approbation til Trykken 1693. Samme flittige Mand havde oversat Herodot, Xenophon og Diodor fra Sicilien. *Efr. Nov. litt. maris baltici* 1698, p. 212; 1699, p. 209 og 210; 1702 og 1705, p. 47. Vilde kun Gud, siger Peder Dyrkjøb i et Brev til Biskop Birkerod, give Recommendation til den høie Mægtighed, at det blev trykt, var det høist ønskeligt. See *Borgervennen* 1799, Nr. 48, S. 379.

Lovtale over Agesilaus, af S. Harnfeld. 1767, 8. See krit. Journ. 1768, Nr. 25. K. L. T. 1768, Nr. 30 og 45.

Sokratiske Mærkværdigheder, af J. Bloch, 1792, 8. Anden Udgave 1802, 8. See K. L. T. 1793 Nr. 43. Krit. og Antikrit. 1795, Nr. 15 (af Dr. Fleischer). — J Minerva 1785, Oct., S. 40 findes: Sokrates om Statsprojekter, som er en Prøve paa denne smukke Oversættelse, og udgjør 3die Bog 6te Cap. (efter den nye Udgave, 3die Bog 3die Cap.).

Sokrates's Forsvarstale, af H. Gottschalch, i et Program. Aalborg 1781. Efr. K. L. T. 1781, S. 396.

Samme er oversat af Nissen, i For Sandhed, 2det Bind S. 127.

Cyri Ledingsfærd og de Titusindes Tilbagetog, med Anmærkninger og Indledning af O. Wolff, 1805, 8.

En Prøve heraf, 2den Bog 6te Cap., i Iris og Hebe, 1799, 3 Qv. See K. L. T. 1800, S. 721, 737, 813, og Wolffs Journal for Politik &c. 1805, 2det Bind S. 326.

Samme Oversætter har og fordaanfet følgende af Xenophons Smaafrister:

Gjæstebudet, i Iris og Hebe, 1796, 3 Qv. S. 305. Efr. K. L. T. 1796, S. 715.

Om Huusholdningskunsten, 1801,
8. Eft. K. L. T. 1801, S. 577.

Finantsprojekt, Iris og Hebe, 1802,
1 Qv. S. 189; samt særskilt aftrykt 1803, 8.

Siero, i Iris og Hebe, 1805, 2 Qv. S.
97, og særskilt trykt samme Aar.

Kahkek har i Minerva 1800, 1 Qv. S. 129,
givet den græske Histories 2den Bog 3die Cap.

Endelig kan her anføres: Skildring af Sokrates,
efter Xenophon, i Sastings Provindsialblade Nr. 19
og 20, 3die Bind, 1780.

Muden Afdeling.

De latinske Skribenter.

Den latinske Anthologi.

Den rige Mand, efter Burmanni Anthologia lat.
T. I. p. 511, i Schaldemoses Digtninger, 1819.

Apuleius.

Amor og Psyche, en Episode af Forvandlingerne,
ved L. S. S. Bloch, i Iris og Hebe, 1798, 2
Dv. S. 48 *).

Samme Fortælling er oversat i et Skoleprogram
af Schaldemose, 1819, 8.

Hereri og blind Alarm, Omarbejdelse af et Par
Eventyr af Apuleius's Esel, af Schaldemose, i Digt-
ninger, 1819, 8.

*) Sammebeds læses, at i Claus Porzjes Leffnescom-
pass, trykt 1612, findes: En kort offverløb offver den
historie om en gylden esel, som vaar it mennisk ved
Massu Luciana, bleff omkøst i en Esel — og slutter
saaledes: „oc kom til en Bonde, som vilde lade ham
capunere.” Cfr. Myerup, Minuens Moerstaelsning,
S. 257 og 261.

Den 11te Bog af Apuleii Metamorphoser, oversat med Indledning og Anmærkninger af C. P. Andersen, Adjunct i Slagelse, 1827, 8.

Ausonius.

O. Wolff har i Iris, 1792, 2 Qv. S. 282, oversat et Digt: Roserne, hvilket ogsaa staaer i S. Poullsens Nytaarsgave for 1800. Endvidere har han i Morgenposten, 1ste Aarg. (1787), S. 303, 311 og 384, leveret 6 Smaastykker, som og findes i hans: Vers og Prosa.

F. Plum har i Schulz's 4de Poesi-Samling oversat Agathofles.

S. S. Guldberg i sin foranffede Niemeyer, 2den Deel, S. 87, 14 Vers af den 16de Idyl.

Boethius.

Philosophiens Trøst, oversat med Anmærkninger af P. B. Gjørup, 1756, 8.

Noget af samme Boethius til Keiser Theodorich, i Adrastea, 1817 (d. e. 3die Aarg.) Nr. 98.

Cato.

Cato de moribus, latino-danicus. Hafniae, literis Morsingii, 1657. Ogsaa trykket 1691 hos Voekenhoffer *).

*) Waaskee den samme som Baden nævner, oversat af en Anonym, 1626, 8.

En Extract af: Danske Niim oc Udlæggelse paa Catonis Disticha, af Jac. Henrici, er indført i Hans Langs Regnekonstens Bog, Odense 1575 og Kbhvn. 1576. See Worms og Myerups Forfatter-Lexica.

Catullus.

Rahbek har oversat: Lydas Kanarifugl (d. e. Lesbias Spury) i Minerva 1785, 2 Qv. S. 183, ogsaa aftrykt i hans Poetiske Forsøg, 2den Deel S. 70.

Baggesen har leveret det 5te Carmen, i Joversens Poesier, 2 Saml. og i Ungdomsarb., 2den Deel S. 191.

M. C. Bruun: Til Lesbia, Minerva 1791, Februar, S. 299, og Lesbias Spury, i Iris og Hebe, 1794, 2 Qv. S. 272.

F. S. Guldberg: Et lidet Digt, i Tilskuereu 1803, S. 175, og siden i Samlede Smaating, 3die Deel, S. 547. Af Bryllupsfangen til Julia og Manlius (Carm. LXI.) har han i sin Plautus, 3die Deel S. 385:86, oversat B. 46:65, B. 71:75 og B. 121:125.

F. C. Hjort: Klage over Støren Klaus (Carm. III.) i Almind. Bibl. 1780, 2det Bind 6te Hefte.

J. S. Smidth i Idunna 1799, S. 163: Carmen nuptiale.

Oehlenschläger, samme Digt, i Poetiske Skrifter 1805, 1ste Deel, S. 227.

Sagen: Bed en Spurvs Død, og: Til Lesbias, i hans Polychorda, 1805. (Rec. i K. L. T. 1805, S. 214).

Gundelach, i Melybria 1809: Bed en Spurvs Død, og: Til Lesbias Spurv.

P. G. Sibiger, i Iris og Hebe 1808, 4 Qv. S. 222: Elegi til Manlius, og l. c. 1810, 1 Qv. S. 151: Epithalam. Pelei et Thetidos.

A. J. Boyesen: Berenices Haar, i et Program: De lingua Danica observatiunculæ quædam cum specimine versionis Danicæ Catulli carminis de coma Berenices. Slesvig 1831.

Af Pervigilium Veneris, som af Nogle tillægges denne Digter, har Sagen i Polychorda, S. 129, givet en Efterligning i rimede Vers. Samme Digt er metrisk oversat af Meisling, tilligemed Musæi Hero og Leander, 1825. 8.

Celsus.

A. C. Celsus's Fortale til sit medicinske Værk. Oversat af Dr. Gust. L. Baden, i Pfis Archiv for Psychologi, Historie, Literatur og Kunst, 20de Hefte (III Bd. IV), 1825, S. 237 (med Noter).

Cicero.

Om Pligterne, af L. Sahl, 1776, 8. Eft. Krit. Journ. 1776, S. 281, og K. L. T. 1776,

§. 721. Anden Udgave 1789, 8. Rec. i Krit. og Antikritik, 9de Hefte, S. 51.

Samme Skrift, paa Dansk, med Anmærkninger, af S. Stockholm. Viborg 1827, 8.

Fragmenter af en Oversættelse, ved Samsøe (efter Garve), i Minerva 1798, 3 Qv. S. 313, og 4 Qv. S. 62 *).

Quæstiones Tusculan., første Bog, af G. S. Sack, i (Schmettaus) Milit. Bibl., 3die Stykke, 1766, og af S. S. Guldberg i Tidskriftet: For Sandhed, Aar 1799. See Univ. Journal og R. L. T. 1804, S. 334. Første og femte Bog, oversat af S. M. Lassen. Trondhjem 1828, 8.

Et Brudstykke af Skriftet De Natura Deor. af S. S. Blache, Aarhus, 1824, 8.

Cato major eller Om Alderdommen, uden Angivelse af Aarstal (1767) eller Oversætter (Sahl), 4½ Ark 8. Skarpt recenseret i Maanedlige Tillæg til Adressecontoirets Efterretninger, 1767, S. 33 og 53. Sammensteds S. 90 recenses 2den Udgave, der har til Titel: M. T. Ciceronis Cato major. Edidit, nec non versionem subjecit L. Sahl.

*) Margarethe Quizov oversatte de to første Bøger af Skriftet de officiis, samt de tre første Bøger af Cæsars Bell. Gall., som Thura siger, exercitii causa. Denne Oversættelse, som ei var bestemt for Trykken og aldrig udkom, anføres dog i Fabr. Bibl. Lat. og senere Udgaver af Cæsar. En ny Oversættelse lovede Rector Urnesen for flere Aar siden.

1767, 136 S. 8. Recensenten sammenholder en selvgjort Oversættelse af det 12te, 13de og 14de Kap. Est. R. L. T. 1767, S. 725, og 1768, S. 410. Krit. Journ. 1768, S. 81.

Samme Skrift er endnu oversat af J. Stokholm, Minerva 1797, 4 Qv. S. 265. See R. L. T. 1798, S. 168. — af Frost, 1805, 8. See R. L. T. 1806, S. 273 og 1809, S. 79, hvor en tydsk rosende Recension anføres. — af C. F. Gerdtsen (Normann), med Anmærkninger, 1818, 8, og af S. Jørgensen. Viborg 1825, 8.

Lælius, eller Om Ven skab, af L. Sahl, med Text og Noter, 1772, 8, og 1774, 8. See R. L. T. 1773, S. 33 og 1774, S. 146. Sahl havde alt 1768 udgivet en Oversættelse af dette Skrift, som Anhang til R. L. T. 1768, 1ste Hefte. (See ovenfor under Plutarch).

Samme Skrift, af M. C. Bruun, i Iris og Hebe 1797, 1 Qv. S. 8. See R. L. T. 1797, S. 505. — af A. F. Müllerz, 1807, 8. — af C. F. Gerdtsen (Normann), 1820, 8. — Endelig, som et Indbydelseskrift fra Nykjøbings lærde Skole, af L. Berg, 1828, 8.

Paradoxerne, af J. Seidelin, Iris og Hebe, 1795, 4 Qv. S. 43 og 152. Haves og særskilt aftrykt, 1795, 8.

Af Skriftet: De Republica har Rahbet i Hesperus (eller Læsning i blandede Emner), 4de Bind,

§. 427:52, og §. 492:521, oversat Begyndelsen. I Tilskuerne Nr. 70 har han givet et lille Fragment (L. IV cap. 10. Ed. Maii).

Scipios Drøm, af J. Seidelin, 1779, 8. Skr. K. L. T. 1779, S. 353, og af M. C. Bruun, i Iris og Hebe, 1 Qv. 1797. See K. L. T. 1797, S. 507.

Brutus, af Sahl, 1778, 8 (tilligemed Horrats's Digtkunst). See K. L. T. 1779, Nr. 5. — af Schulz, 1805, 8. See K. L. T., S. 231. Samme Skrifts L. 49:55 er oversat af Rahbek i Minerva, Februar 1819. Den af S. Monrad lovede Oversættelse udkom ikke.

Taler. J. Baden oversatte i Univ. Journ. følgende: For Sextus Roscius fra Ameria, 1798, S. 97 ff. *). For Publius Sertius, 1799, S. 58. Noget af Talen for Cæcina, 1799, S. 160. For den maniliske Lov, 1800, S. 10. For L. Murena, 1801, S. 17. Div. in Cæcilium, 1801, S. 108.

O. Worm gav Talen for Marcellus, bag i hans berømte Udgave af samme Tale, 1803, 8. See K. L. T. 1804, S. 60.

Fem af Ciceros Taler, nemlig for den maniliske Lov, for Archias, for Milo, for Ligarius og for Kong

*) Cicero om Anklagere, ved Rahbek, i Minerva 1799, 2 Qv. S. 332, er det 20de Kapitel af denne Tale.

Deiotarus, af K. Møller, 1814, 8. Rec. i K. L. T. 1815, S. 1, af Brøndsted. Møller udgav et Forsvarsskrift.

Fire Taler mod Catilina, af K. Møller, 1817, 8. Rec. i K. L. T. 1818, Nr. 3, 4, 5. Disse Taler tilligemed de foran nævnte fem faaes og med fælles Titel: Ni af Ciceros Taler, oversatte af K. Møller, 1817, 8.

Den første og tredie catilinariske Tale ere desuden oversatte af S. J. Gottschalck, 1768 og 1769, 8. Efr. Krit. Journ. 1769, S. 303 — samt første og anden af E. Munthe, i Minerva 1793, 4 Qv. S. 167, og 1795, 3 Qv. S. 163. Efr. K. L. T. 1795, S. 29.

For Archias, af J. Paludan, i Minerva 1802, 4 Qv. S. 186. Efr. K. L. T. 1807, S. 746.

For Ligarius, af En, som kalder sig Thadæus, i Maanedsskriftet: Jydernes Ven, Jan. 1798.

For Sextus Roscius fra Ameria, med Anmærkninger af C. S. Gerdsen (Normann), 1818, 8.

Endnu findes to Brudstykker af de philippiske Taler i Prahl's Skygger af romerske Mænd, 2 D. S. 277 og 286:288.

Endelig kan her ansøres: Blandede Tanker af Cicero, ved N. S. S. Bloch, i Trondhjemske Bladninger, 1ste Hefte, 1804.

Claudianus.

Landmandens Lykke, af Sagen, i Tilsfueren 1801, S. 463, og siden i Polychorda.

Columella.

Om Landoeconomien, med theoretisk: praktiske Anmærkninger, af Frechland, 2 Dele, 1806/7, 8. Efr. R. L. T. 1807, Nr. 5 og 6, og 1808, Nr. 43. Prøver af denne Oversættelse vare indførte i Oluffens Annaler, 5te og 9de Deel.

Curtius.

Alexandri Magni Krønike, oversat af J. Sylvius Gattersleb, 1630, i 4to. Nye Udgaver 1664, 8 (Efr. Nyerups: Almuens Moersfabslæsning, S. 40), og 1735, 8.

Curtius, sampt Freinsheimii Tillæg, Pars I (de fem første Bøger), af Mogens Viingaard, 1704, 8. Holberg siger, at den er gjort paa 30 Dage, da derimod Baugelas var 30 Aar om sin franske. Dertil udgjøre Freinsheims Tillæg det halve af Bogen.

Den tredie Bog, fordansket af J. Scheving, 1764, 8. See R. L. T. 1767, Nr. 26, hvor man formoder, at denne Oversættelse er Sahls Arbeide.

Et Stykke af 6te Bog, ved M. C. Bruun, i Iris og Hebe, 1797, 1 Dv. S. 173. See R. L. T. 1797, S. 506.

Endelig hele Curtius, af N. W. Brorson, 1808, 8.

Cæsar.

Mindeskrifter, eller historiske Efterretninger om de galliske, borgerlige, afrikanske og spanske Krige, med oplysende Anmærkninger, af O. Wolff, 2 Bind, 1804, 8. See R. L. T. 1804, Nr. 33.

Rahbek har oversat af den galliske Krig 6te Bogs 11te Cap., i Minerva 1797, 1 Qv. S. 19. See R. L. T. 1797, S. 489.

Prahl i: Skygger af romerske Mænd, 2 D., S. 54, den galliske Krigs 1ste Bog, Cap. 34:37. Af den borgerlige Krig har han i 1ste Deel Side 19 givnet 1ste Bogs Kap. 1:6. I 2den Deel, Side 76, 82, 85, 95, den 3die Bogs Kap. 10, 28, 32 og 73.

Ennius.

Et Fragment, i Guldbergs Plautus, 2den Deel, S. 721.

Florus.

Florus, det er: om Roms Opkomst, Tilvæxt og mærkelige Bedrifter, oversat paa Dansk, af Mogens Viingaard (1699), 12, og 1708.

Digtet: Pervigilium Veneris, som Nogle tillægge denne Forfatter, er ansørt ovenfor under Catullus.

Frontinus.

Krigspudser, i: De Gamles Krigsskole, af P. S. Suhm (1749), 4.

Gallus.

Den første Elegie, paa Vers, i (Viborgs) Dansk Musealmanuskript for hvilket Navn man vil *). See R. L. T. 1784, S. 242. Er kun et Brudstykke.

Gellius.

1ste Bogs 6te Kap. i Guldbergs Plautus, 1ste Deel, S. 502.

6te Bogs 11te Kap. i „Dagen“, 1818, Nr. 39, af W. J. S. Bloch.

12te Bogs 1ste Kap., hvorudi Philosophen Favrorin raader en Dame selv at opamme sine Børn, oversat i „Sydernes Ven“, August 1797, S. 173/180.

Horatius.

Samtlige Værker, prosaisk oversat, med Texten og Anmærkninger, af J. Baden, 2 Dele, 1792-93. Rec. i R. L. T. 1793, S. 337. 1794, S. 28, samt i Kritik og Antikritik 1794, Nr. 10.

Oder, Breve og Digtekunst (dog de første ei alle) i Dansk til Brug for Studerende, 1791, 8. See Kritik og Analyse i Iris, 1791, 4 Qv. S. 99, og R. L. T. 1792, S. 558.

Oder, oversatte af W. V. Dorph, med en

*) Deri findes og S. 179-192 et Stykke af Horats, samt Sententser af Livius, Ovid, Horats, Cicero, Gallust, Seneca, Plutarch, Hierocles, Plato.

Fortale af Biskop J. Bloch, 1820. Rec. i K. L. T. 1820, Nr. 35.

Oder, Secularsang og Epoder, (metrisk) oversatte af J. S. Smidth, 1828, 8. Rec. i K. L. T. 1829, Nr. 46 og 47. Af Horats's Oder havde J. S. Smidth alt i Minerva oversat: Første Bogs 2, 3, 5, 6, 7, 8 Ode i Uargangen 1803, 4 Qv. S. 79. 9:17de Ode l. c. S. 197. 18de Ode i Uargangen 1804, 1 Qv. S. 37. — 20, 24:27, 30:38te Ode, l. c. 4 Qv., S. 151. (Rec. i K. L. T. 1807, S. 758). Af anden Bog l. c. 1804, 1 Qv. S. 37, den 3die, 4de og 5te Ode, og ibid. 4 Qv. S. 225, den 1ste, 6:11te, 13de, 15de, 16de og 17de Ode.

Satirerne, oversatte med Anmærkninger, af J. S. Smidth, 1816, 8.

Epistlerne, oversatte paa Hexametre med Indledning og Anmærkninger, af J. S. Smidth, 1818, 8.

Af Epistlerne haves og en ældre Oversættelse, paa danske Vers, af C. S. Bjerling, 1779, 8. Efr. Krit. Journ. 1778, S. 5. K. L. T. 1778, S. 118.

Paa de enkelte og mangesteds omspredte Oversættelser og Efterligninger af de horatsiske Digte er følgende en Fortegnelse:

Af Odernes første Bog haves:

De 12 første Oder, i rimede Vers, af en Anonym, 1783, 8. See K. L. T. 1783, S. 218.

De 5 første Ode, af J. S. Holst, Trondhjem 1785, i et Program *).

Ode 1 er oversat af Baggesen, i Jversens poetiske Nytaarsgave 1783, i hans Samlede Værker, 1801, og i hans Sønners Udgave 2 Bd. Endvidere af M. C. Bruun, i Iris og Hebe, 1796, 1 Qv. Af en Unævnt, ibid., 1796, 3 Qv. Af Seyer, i Dagen 1803, Nr. 128. Af J. S. Smidth, i hans Oversættelse af Satirerne, samt paa rimede Vers i hans Poesier.

Ode 3. M. C. Bruun, Tilskueren 1797, S. 499. Pram, i Jversens Nytaarsgave 1783, og i hans Digter-Arbejder, 4de Bind. Baggesen, Dansfana, 4de Hefte 1816.

Ode 4. Pram, Jversens Nytaarsgave, Odense 1782 (paa ny oplagt 1799), og i Udgaven af hans Digter-Arbejder, 4de Bind. Sviid, i hans Dagbog. M. C. Bruun, Tilskueren 1796, S. 598. P. N. Frost, i Cimbria. Sagen i Polychorda.

Ode 5. M. C. Bruun i Poetiske Forsøg, 1ste Deel S. 110.

*) Fasting siger: „De 6 eller 12 første Ode, Trondhjem 1783”, men om han forblander Holsts Oversættelse med den nys ovenfor anførte anonyme, eller iblandt Holsts flere Programmer ogsaa eet fra 1783 kan have indeholdt noget af Horats, kan jeg ikke bestemme. Neppe har vel Anonymen været Holst selv.

Ode 8. Andreas Eckstorm i: „En Portion Plukkesjst, tillavet af Poesier og Kiim”, 1788.

Ode 9. Pram i Jversens Nytaarsgave, Odense 1782 (og 1799), samt i Digt. Arbejder, 4de Bind. Baggesen i Jversens Nytaarsgave 1784, i Samlede Bærker 1801. O. Wolff i Morgenposten, 1ste Harg. S. 118, og endnu engang, l. c. 8de Hargang S. 176. Frost i Cimbria. N. C. Bruun i Tilskueren 1795, Nr. 99. J. Smidth *ibid.* 1804, S. 712.

Ode 11. O. Wolff i Vers og Prosa. Frost i Cimbria.

Ode 13. Pram i Jversens Nytaarsgave 1782 (1799), og i Digt. Arb. 4de Bind, 1827. N. C. Bruun i Samleren, 1ste Hargang 2det Bind. Sagen i Polychora.

Ode 19. N. C. Bruun i Tilskueren 1797, S. 501.

Ode 22. Baggesen i Schulkes 1ste Poesies Samling, S. 115. Hoas's Bateau, 3die Bind. Pram, i Forsøg til de skjøne Videnskaber, 7de Bind S. 187, og i Digt. Arb., 4de Bind. Haste i Morgenposten 1789, og i: Blandede Digte. Frost i Cimbria. Oehlenschläger i Digte, 1803. Sagen i Polychora. Gundelach i Melydria. (Stochfleth) i: Originale danske Fortællinger, 1772, 8.

Ode 23. N. C. Bruun, Tilskueren 1796, S. 600.

Ode 24. *Svas*, i *Batteur*, 3die Bind. *M. C. Bruun*, *Jris og Hebe* 1797, 3 *Av.* En *Urosnym*, i *Samleren*, 3die *Kargang* 2det *Bind*, 1796.

Ode 25. (*Stochfleth*) i *Originale danske Fortællinger*, 1772, S. 63.

Ode 26. *Baggesen*, i *Jversens Nytaarsgave* 1784, og *Samlede Værker*, 1801.

Ode 27. I *Almindelig dansk Bibliothek* 1780, 5te *Bind* (af *Hjort*). Af *B.*, i *danske Studenterviser*, udgivne af *Semper Hilaris* (*S. Herz*). *Gav* og *Ideen til Steenersens skjønne Ode*, i *Fors. i de skjønne Vidensk.* 6 *Stk.*

Ode 30. *M. C. Bruun*, i *Minerva* 1793, og *Poetiske Forsøg*, 1ste *Deel*, S. 37.

Ode 31. *M. C. Bruun*, i *Dansk Tilsk.* 1797, *Nr.* 63.

Ode 35. *Fra Randers Avertissements-Eidendes Extrablad Nr. 34*, 1818, indrykket i *Dagen* 1818, *Nr.* 76.

Odernes anden Bog: metrisk oversat af *P. D. Wohlfen*, *Jndbydelseskrift*, *Randers* 1819, 8.

Ode 2. i *Jydske Efterretninger* 1767, *Nr.* 9.

Ode 3. af *Pram*, i *Jversens Nytaarsgave* 1782 (1799), og i *Digt. Arb.* 4de *Bind*. *Svas* i *Batteur*. *Sviid* i hans *Dagbog*. *O. Wolff*, i *Bers og Prosa*. *M. C. Bruun*, *Jris og Hebe* 1797, 3 *Av.* *C. U. Vandborg*, i *Poetiske Embryoner*, *Randers* 1828.

Ode 4. (Stochfleth), i Originale danske Fortællinger, 1772.

Ode 6. i Tilsfueren 1820, Nr. 35 og i Dagen 1803, Nr. 130.

Ode 7. i Almindeligt dansk Bibliothek, af en Anonym.

Ode 8. M. C. Bruun, Tilsfueren 1795, Nr. 99, og Poetiske Forsøg, 1ste Deel S. 105.

Ode 10. i Jydske Efterretninger, 1767, Nr. 9, i trende rimede Efterligninger. (Stochfleth) Originale danske Fortællinger, 1772. I Almindeligt dansk Bibliothek 1778, 12te Hefte. J. J. Lund, i Forsøg i de skønne Videnskaber, 9de Stykke S. 195. O. Wolff, i Morgenposten, 1ste Aargang S. 62, og i: „Vers og Prosa“. M. C. Bruun, i Minerva 1793, 3 Qv. S. 371. Sagen, i Tilsfueren 1800, og i Polychorda. J. S. Munch, i Minerva 1804. J. Smidth, frit, i hans Poesier 1807. C. L. Ostensfeld, i Poulsens Nytaarsgave 1807, S. 133. I Dagen, 1817 Nr. 52, af D.

Ode 11. J. L. Berg, i Skilderiet 1817, Nr. 98. Denne Ode har samme Forfatter ogsaa leveret i en fri Bearbejdelse i sit Program: Tre Legender og to Oder, 1832, 8.

Ode 12. M. C. Bruun, i Tilsfueren 1795, Nr. 103, og i Poetiske Forsøg.

Ode 14. S. (P. U. Zeiberg?), i Morgenposten, 4de Aargang, 1ste Bind S. 292. Sviid, i

hans Dagbog. **M. C. Bruun**, i Poetiske Forsøg. **J. S. Smidth**, i Oversættelsen af Satirerne.

Ode 16. **J.**: „*Arier og Sange*”, 1ste Bind 1773. **Uf Sandberg**, i *Jversens Poetiske Nytaarsgave* 1784. **M. C. Bruun**, *Jris og Hebe* 1797, 3 *Qv. S.* 332. **Sagen**, i *Tilskueren* 1801 og i *Polychorda*. **J. St. Munch**, i *Minerva* 1804. **J. Patriotisk Tilskuer**, 3die Bind Nr. 107. **Dampe**, i *Jagttageren*, 1820, *S.* 84. **C. U. Vandborg**, i *Poetiske Embryoner*, 1828.

Ode 18. **Hans Kristian (Bunkeslod)**, i *Samlede Værker*, 1ste Deel *S.* 51. **J. Dansk Museum** 1782, *Juni (Storm?)*. **Storm**, i hans Digte.

Ode 19. **M. C. Bruun**, i *Samleren*, 2den *Halgang* 1ste Bind, og i *Poetiske Forsøg*.

Ode 20. **Pram**, i *Jversens Poetiske Nytaarsgave* 1782 (1799), og i *Digt. Arb.*, 4de Bind. **M. C. Bruun**, i *Tilskueren* 1797, Nr. 63.

Odernes tredie Bog.

Ode 1. **R. Storm**, i hans Digte, 1785 (ogsaa i *Boyes* Udgave 1832). **P. W. Thorup**, i et *Jndbydelseskrift: Nogle af Horats's Oder*, metrisk oversatte. *Nibe* 1816, 8. *).

Ode 2. **Storm**, i *dansk Museum* 1782, *Oct.*,

*) Indeholder kun tre Oder, 3 *B.* 1ste, 24de, 29de, hvilke her paa sine Steder findes anførte.

og i hans Digte. M. C. Bruun, i Iris og Hebe 1796, 1 Qv.

Ode 6. M. C. Bruun, i Samleren, 2 Aarg. 1 Bd. J. S. Smidth, i Oversættelsen af Satirerne. Efter Sjøborgs svenske Efterligning, af KæbeF, i Tilskueren 1798, S. 764.

Ode 9. M. C. Bruun, Tilskueren 1797, Nr. 63. Baggesen, i Minerva 1785, Aug. og i Ungdoms:Arbejder. Sagen i Polychorda. Gundelach i Melhydia. Bernhoft i hans Digtsamling Psyche, 1815. S. Herg i hans Ungdoms Digte.

Ode 11. J. S. Smidth i Minerva 1804, 1 Qv. J. Møller samnestedes 1802, 3 Qv.

Ode 12. I Morgenposten 1 Aarg. S. 152.

Ode 14. Hvas i Vatteur, 3 Bd. S. 56.

Ode 15. Storm, i hans Digte. — Sagen, i Polychorda.

Ode 16. J. S. Smidth, i Minerva 1804, 1 Qv.

Ode 19. Pram, i Jversens Poet. Nytaarsg. 1782 (1799), og i Digt. Arb. 4de Bd.

Ode 21. Pram, i Schulz's 4de Poesie:Saml.

Ode 23. Pram, i Schulz's 4de Poesie:Saml.

Ode 24. Thorup (See 3 B. Ode 1).

Ode 25. Hvas i Vatteur, 3 Bd.

Ode 29. Thorup (See 3 Bd. Ode 1).

Ode 30. Storm, i hans Digte. Pram, i Schulz's 4de Poesie:Saml. og i Digt. Arb. 4de Bd.

Odernes fjerde Bog.

Ode 2. M. C. Bruun, Tilskueren 1797, Nr. 64.

Ode 3. S. Schmidt i Minerva 1790, April, og i hans Digte.

Ode 5. Thestrup i Efterretn. om lærde Sager 1756, S. 969. M. C. Bruun i Tilskueren 1797, Nr. 64. Frit efterlignet af Paludan i Minerva, Nov. 1803.

Ode 7. O. Wolff i Morgenpost. 1790, samt i Vers og Prosa. M. C. Bruun, Tilskueren 1797, Nr. 64.

Ode 12. S. Møller i Tillæg til de Halborgske Efterretninger 1786, S. 34.

Ode 13. M. C. Bruun, Iris og Hebe 1796, 1 Qv. og Poetiske Forsøg.

Epoderne.

Epode 2. I Forsøg i de skønne Vidensfb. 5 Bd. S. 177 (Lupdorph?). M. C. Bruun i Minerva 1793, 4 Qv. I Iris og Hebe 1794, 4 Qv. J. S. Smidth i Oversættelsen af Satirerne. Fra Randers Avis i Dagen 1817, Nr. 88. — Oehlenschläger i Samlede Digte, 1823, 2 D. S. 83.

Epode 3. O. Wolff i Vers og Prosa. — B. i Randers Avis 1827, Nr. 65.

Epode 13. Morgenposten 1787, 2 Harg. S. 203. — M. C. Bruun i Tilskueren 1797, Nr. 64.

Epode 14. Rahbek, Tilskueren 1795, Nr. 86.

Epode 15. M. C. Bruun i Tilskueren 1796, Nr. 71, og i Poetiske Forsøg 1 D. — Finn Magnusen i hans „Ubetideligheder“, S. 79.

Secularsangen gav Cl. Strimann Ideen til hans „Lovsang“, i Saml. poet. Arbeid. 1 D. 1788 (særskilt aftrykt 1794), som findes, blandt andre Steder, i Rahbeks danske Læsebog.

Satirerne:

Første Bogs Sat. 1. af Jac. Steensen i Wielands Samling. — Folks Uforføielighed i deres Stand, paa Vers, af N. S. R., 1722, 8. *) — af Skjelderup, Christiania 1777. — af O. Wolff i Vers og Prosa, og forhen i Morgenposten. — af Hedegaard i Iris og Hebe 1808, 3 Qv. — Menneffets Uforføielighed i sin Stand, Sorø 1759. — F. Schmidt, efter Wieland, i Tilskueren 1803, S. 650. — J. Grønlund, i et Program 1819, 4. Endvidere ere de 23 første Vers oversatte i Jydffe Esterretninger 1768, Nr. 24, og derfra i Odense Adresse/Contoirs Esterretninger 1782, S. 513. De 42 første Vers af J. L. Berg, Skiiberiet 1817.

*) Er uden tvivl den Oversættelse af en Anonym, som Baden angiver: Kbhavn 1728, 8. Åar 1738 udgaves: Første Prøve af danske Vers over Horat. Sat. Lib. 1 Sat. 1, indeholdende 4 Digte, hvoraf Nr. 1 i Censuren siges „altfor meget presse at have fulgt Horatium.“ Dette er dog ikke at forstaae om en ordret Oversættelse.

Sat. 3, af S. R. i et lidet Skrift, betitlet: „Formaning til at overbære sin Næstes Feil (Sat. I. 3), Invitation til at gjøre sig skikkelig tilgode (Epist. I. 5), og en fortredelig Gladvers Afsmaling (Sat. I. 9), af Horatii Skrifter. Trykt Aar 1722”, 1 Ark i 8. *). Fragm. af denne Satire i Tilskueren 1819, S. 197.

Sat. 9 af S. R. (see Sat. 3). — af T. C. Bruun, i Poet. Skrift., 2 D. S. 356.

Brevene.

Forsøg paa en metrisk Oversættelse med Anm. af Horats's Epistler, ved Prof. T. C. Bruun, 1823, 8. (Er et særskilt Aftryk af Idunna, udg. af P. S. Martin, Febr. 1823, S. 177, og indeholder de 4 første Breve af første Bog.

Epist. 1. af C. S. Bjerling, 1757, 8. Rec. i R. L. T. 1757, S. 640. — frit efterlignet af P. Sp., i Nordlyset, Marts 1829.

Epist. 2. af C. Sammer, 1765, 4. — Zetlig, Minerva 1808.

Epist. 5. af Hedegaard, i Iris og Hebe 1809, 1 Qv. S. 40. — af S. R. (See Sat. I. 3).

Epist. 6. Bruun, Kbhavns Skilderi, 1814, Nr. 58.

Epist. 7. Zetlig, Minerva 1808.

*) Dgfaa her (saavel som Sat. 9) anfører Baden en Anonyms Oversættelse fra 1728, 8. Ligesaa udsattes Præmie over denne Satires første Vers, og udkom: Fjerde Prøve af danske Vers 1740, 4.

Epist. 10. Sedegaard, Iris og Hebe 1808, 3
 Qv. S. 212. — Bruun, Kbhavns Skilberet 1814,
 Nr. 58. — Grønlund i et Program (tilligemed
 Sat. I. 1.)

Epist. 17. Sedegaard, i Sandfigeren, 1811,
 Nr. 17.

Epist. 18. G. S. Olsen og P. Blicher:Ol-
 sen, i Skand. Lit. Selskabs Skrifter 1806, 2 Bd.

Epist. 19. Jøtting, i Tilsfueren 1808, S. 309.

Epist. 20. Jøtting, Tilsfueren, l. c. S. 367.
 En lunefuld Efterligning af Baggesen findes foran
 hans Niimbreve.

Brevenes anden Bog.

Epist. 1. Jøtting i Tilsfueren 1808, S. 49 *).

Digtekunsten: Hvas i hans *Watteux*, 3 Bd.
 1774, S. 190. — L. Sahl, rimet, med Indledn.
 og Anm. 1778, 8. (Rec. i K. L. T. 1779 Nr. 5,
 og krit. Tilsk. 1778 Nr. 48.) — L. Smith, med en
 æsthetisk Forklaring, Trondhjem 1784, 4. Endeel
 heraf i et Program, Trondhjem 1782. (Eft. K. L.
 T. 1782, S. 379). — S. Lyche, 1784, 8. (See
 K. L. T. 1784, S. 298). — K. L. Rahbek 1790,
 8. (Rec. i Kritik og Analyse i Iris, 1791, 1 Qv.
 S. 85. K. L. T. 1790, S. 734). — J. Baden,
 med udførlig Commentar, 1791, 8. (Rec. i K. L. T.

*) Samtlige Horatii Breve, oversatte i Vers af Jøtting,
 vare, i Mangel af Forlægger, i Rahbeks Børge.

1792, Nr. 22, og i Kritik og Analyse, 10 Hefte S. 431). En omarbejdet Oversættelse af samme Forf. i Horats's samtlige Bærfker. — V. Fogtmann, i et Indbydelseskrift, 1814, 4. — J. S. Smidth i Oversættelsen af Brevene, med Indledning. — O. Worm, med den latinske Text, i hans Samlede Skrifter, udg. af K. Møller og Dorphy, 2 Hft. 1835, 8.

Justinianus.

Hans Lov, i 4 Tabeller, af J. S. Pauli, 1745, Fol.

Juvenal.

Sat. 14ma, cum interpretatione, annott. et versione Danica ligata, af Falster (1731) i 4to *).

13de Sat. i Vers, af N. P. Poulsen, 1753, i 4to. See Nachricht. von d. Zustande d. schönen Wissensch., 3 Bd. S. 169. R. L. T. 1753, S. 170.

10de Sat., ved J. J. Lund, 1754, 4. See Nachr. v. d. Zust. ic., 3 Bd. S. 169. R. L. T.

*) Forf. angiver i den danske Fortale, at han har udarbejdet denne Oversættelse fordi Fabricius i Bib. lat. 1721, Tom. 2. p. 736, og J. G. Krause i Novis lit. 1718 p. 85, havde anmeldt den som udkommen. Men uagtet det atter i samme Bibl. lat. Tom. 2 (ed. Ernesti p. 364, coll. Act. Erud. 1733, p. 176, Bibl. German. Tom. 22 p. 184) hedder: „totum deinde Juvenalem, additis etiam notis a. 1731,“ saa fremlokkedes dog ikke mere fra Falsters Haand.

1754, S. 178. Plum: Menneskenes Duffer, d. e. den 10de Satire (tilligemed Persii anden) 1790, 8. Rec. i R. L. T. 1790, S. 568. Kritik og Antikritik, S. 537 og 552.

O. Worm, den 8de, 13de og 14de Satire, 1801, 8. (R. L. T. 1801, S. 109).

N. C. Bruun, den 7de Satire, i Iris og S. 1794, 4 Dv.

Rahbek, den 8de Satire, Tilsfueren 1792, 2 Bd. S. 586.

Sibiger, den 7de Satire, i et Program: de gnomis Pindaricis, nec non specimen danicæ omnium Juv. Satirarum versionis, 1812, 8. En ny Prøve gav samme Forfatter i 1ste Satire, Athene, Febr. 1815. Endvidere: 3die og 4de Satire i et Program, 1823, 4., og 6te Satire, ligeledes i et Program (tilligemed 6te Bog af Odysseen), 1822, 4.

En Unævnt har 1738 oversat den 8de Satire.

Guldberg i Samlede Smaating, 3 D. S. 208, Niddingerne, efter Juvenals 13de Satire.

Holberg begyndte sin Digterbane med en Eftersigning af 6te Satire (Efr. Epist. 1. ad Vir. perillustr. p. 127. ed. Lips. 1727), dog vil man ikke gjenfinde meget af Juvenal deri. Den staaer i den Rahbekske Udgave af Holberg, 7de D. S. 473.

I Hvas's Bateau, 3 Bd. S. 123:140, ere følgende Brudstykker oversatte: Sat. 1, B. 1:6, 15:18, 73:77, 147:150. — Sat. 2, B. 1:8, 149:

158. — *Sat.* 4, *B.* 1:9, 11:15, 25:31, 34:40, 65:92, 107:113, 123:136. 144 til *Enden.* — *Sat.* 5, *B.* 56:74.

Livius.

Romerſke Hiſtorie, overſat af K. Møller, 7 Bind i 8. 1800:1818. Om de første Bind af denne Overſættelſe, ſee K. L. T. 1799, S. 30, 478. 1803, S. 641. *Univ. Journ.* 1800, S. 169.

34te *Bog*, *Kap.* 1:8 overſat af Rahbek, i *Min.* 1796, 3 *Qv.* S. 177. *Efr.* K. L. T. 1796, S. 708.

En *Tale* af *Canuleius* (4 *B.* *Kap.* 3:6) ved M. C. Bruun, i *Samleren*, 1 *Harg.* 2 *Bd.* S. 267.

Lucanus.

Af denne Digter har *Prahl* i *Skygger* af *romerſke Mænd* overſat følgende *Steder*: 1ſte *Bogs B.* 460:500. — 2den *Bogs B.* 234:320, i 1ſte *Deel* S. 102 og 107. — 4de *Bogs B.* 11:45, *B.* 94:97, *B.* 118:120, *B.* 182:205, *B.* 235:252, i 1 *Deel*, S. 198 ff., og ſamme 4de *Bogs B.* 799:824 i 2 *Deel*, S. 67. — 5te *Bogs B.* 3:59 i 2 *Deel*, S. 70, og *B.* 237:374 i 1 *Deel*, S. 218. — I 2 *Deel*, S. 107:133: 7de *Bogs B.* 677:727, 8de *Bogs B.* 33:170, *B.* 193:540, ſamt af og til enkelte *Stykker* af *Bersene* 560:712, og 9de *Bogs B.* 1:14. — Samme 9de *Bogs B.* 190:207 i 1ſte *Deel*, S. 230, ſamt gjentaget og forſtat til *B.* 300 i 2den *Deel*, S. 160 ff., hvor dernæſt følge *B.* 368:411,

431:618, 880:890, og 940:950. Af bemældte 9de Bog findes endnu B. 1064:1108 i samme 2den Deel, S. 135.

Lucretius.

L. om Tingenes Væsen, 1ste og 2den Sang, af S. Meisling, i: Digte fra Oldtiden, 7de Hefte, 1832.

Om Pesten (6te B. B. 1136:1284), af E. K. Munthe, Minerva 1794, 3 Qv. S. 57.

Fragm. af Lucret's ved Røghed, i Minerva, Januar 1796, S. 115.

Macrobius.

Saturnalie, i Univ. Journ. 1801, S. 157.

Scipios Drøm, see ovenfor under Cicero.

Martialis.

M. B. Martialis's epigrammatiske Digte, oversatte og oplyste af S. Meisling, 1832, 238 og 198 S. st. 8.

Første og anden Bog havde Meisling alt leveret i Digte fra Oldtiden, 1ste Hefte, 1827, og 3die og 4de Bog i samme Værk, 3die Hefte, 1828. Ogsaa findes 10 Epigrammer af samme Oversætter i Foersts poetiske Læsebog, 1813, S. 89.

Udvalgte, efter vore Sæder omarbejdede Stykker af Martial, ved J. S. Guldberg, 1808, 8.

40 Epigrammer af samme Oversætter i Tidsskriftet: For Sandhed, 1799, 4 Bd. (Efr. Univ. Journ.

1801, S. 39. R. L. T. 1804, S. 346). Endvidere i Tilskueren 1803, S. 125 ff. og S. 224: 4de Bogs 13, 18, 19, 21, 32 og 31 Epigram, og i Sandfigeren Nr. 2 og 3 den 5te Bogs 13de og 15de Epigram, samt i Nr. 15 den 11te Bogs 37te. I Oversættelsen af Plautus, 3 D. S. 235: 7de Bogs 20de Epigram. I Samlede Smaating, 2 D. S. 496 og 524, og 3die Deel S. 544 og 557 staae mange af Martials Digte, tildeels, om ei alle, før trykte. Endelig er her Stedet at nævne samme Oversætters Store Stad, hvori findes 85 romerske Smaasdigte, vel for største Delen af Martial.

I Bibliothek for nyttige Skrifter 1772, Nr. 22 findes 2 Bogs 55, 67 og 71. — 3 B. 4 og 43, samt 5 B. 74. I Nr. 24: 5 B. 53, 76 og 82 Epigram. I Nr. 26: 5 B. 43, og 9 B. 6te Epigram. I Nr. 38: 2 B. 78, 3 B. 26, 7 B. 9 og 12, 8 B. 20, 11 B. 58 og 65. I Nr. 51: 6te B. 53.

I Danske Bibl. 1778, 3 Bd. 8 Hefte, 3 Bogs 25de, og 5te B. 77de, af en Anonym, og 1780, 5te Hefte, eet Epigram, ligeledes af en Anonym.

O. Wolff, i Morgenposten 6te Harg., 1 Bogs 19de, 9de Bogs 6 og 15, 10de B. 8, 3die B. 26 og 58.

En R. S. i Hermoder, Christiania 1795, Nr. 2, S. 114, 6 Epigrammer, nemlig 1 B. 11, 20, 65; 3 B. 63; 4 B. 77; 8 B. 17.

En Efterligning, see R. L. T. 1787, S. 716.

Udførlige Epigrammer ere og oversatte af L. Thura i hans blandede Poesier, 1721, 4.

Sasting har i Provindsialbladene 1 Marg. 1778, S. 126 og 127 leveret tvende Epigrammer.

Sedegaard i Iris og Hebe 1803, 2 Qv. S. 65, eet Stykke.

M. N. Schmith i Læsning i blandede Tjenner, 4 Bd. S. 424 ff. 11 Epigrammer.

P. Mela.

Jordbeskrivelse, af J. H. Bredsdorf, 1822, 8.

Corn. Nepos.

Af S. Daberg, 1669 og 1697. — med et vidtløftigt Register af J. Tøstet, 1716 og 1729, 8. — af M. Rathje, 1796, 8. (See R. L. T. 1796, S. 529). — med Anm., Register og chronologisk Taabel, af C. S. Gerdsen (Normann), 1819, 8. *).

Ovidius.

Heroiderne: Elskende Førstinders Sørge og Klage-Breve, af Rose, 1703, 4. See R. L. T. 1808, S. 792.

*) Baden nævner en Oversættelse af Schönau, 1752, 8, men dette er uden Tvivl Schönaus Udgave af den latinske Text.

Den 15de Epistel, Sappho til Phaon, af Jacobbi, i Forsøg i de skønne Vidensk. 8 Deel, samt i hans samlede Skrifter, 1817, 8. See R. L. T. 1770, S. 554.

1, 2, 3 Epistel, af Sahl, foran R. L. T. 1774, 1 Hefte, og 1773, 1 og 2 Hefte. Efr. Minerva 1800, 3 Qv. S. 210.

18 og 19 Epist. d. e. Heros og Leanders Breve, af Pram, i Forsøg i de skønne Vidensk. 14de Stykke. Den 19de er og indrykket i Minerva, 1800, 2 Qv. S. 209, og begge findes endelig i Prams Digt. Nrs beider, udg. af Rahbek, 1ste Deel. (Efr. R. L. T. 1784, S. 774).

5te Epist. Genone til Paris, af N. Blicher, Minerva 1800, 3 Qv. S. 163.

14de Epistel, Hypermetra til Lynceus, af J. Møller, Minerva 1802, 3 Qv. S. 572. Efr. R. L. T. 1807, S. 375.

1ste Epistel, Penelope til Ulyses, af Frost, i Cimbria, S. 263, og af Rahbek i Skand. Lit. Selskabs Skrifter 1805, 1 Bd. S. 256. Efr. R. L. T. 1807, S. 248, og 1805, S. 94.

10de Epistel, Ariadne til Theseus, af Sagen, i Polychorda (see R. L. T. 1805, S. 211), og af Chr. Thaarup, i Minerva 1818.

ELFovs: Elegier: 1ste Bogs 9de, og 2den Bogs 4de Elegi, af M. C. Bruun, i „Dagen” 1803, Nr. 12 og Nr. 6. 1ste Bogs 1ste Elegi af

J. L. Zeiberg, i Athene, Mai 1816. Af samme Oversætter i hans Digte 1 B. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9 og 13de Elegi. *)

Ars amandi. Heraf findes en Deel Vers for: danskede i „Elfskovskunsten, systematiff fremstillet, med stadigt Hensyn til Ovids ars amatoria”, oversf. ved P. K. Maurath (d. e. M. K. Thaarup), 1831, 8.

Samme Værks 3 B., B. 529:550 af J. J. Dampé, Kbhavns Skilderie, 1819 No. 60.

Remedia Amoris gav M. C. Bruun Begyn: delsen af, i Samleren, 2 Hærg. 1 B. S. 93. Efr. K. L. T. 1795, S. 552.

Forvandlinger, et fortællende Digt i 15 Sange, oversat og oplyst ved S. Meisling, 1831. Rec. i Maanedsskrift f. Lit. 9de Bd. S. 357.

De to første Bøger af L. Fleischer, 1752, 8. See K. L. T. 1752, S. 305, 325, 345.

Første Bog, med Anm., af N. K. Bredahl, 1752. De 5 første Bøger af samme Oversætter, 1758, 8. See: Fortsejete Nachr. v. d. Zustande der Wiss. 1 Bd. S. 428. K. L. T. 1753, S. 17 og 1808, S. 806. Nabheds og Myerups Digtek. Historie 4 Deel S. 462, 5te Deel S. 88.

*) Den hos Wedel anførte: „Amor. El. 8va s. l. & a.” er 1ste Bogs 8de Elegi, som bærer følgende Titel: „Hoere=List, aabenbaret udi Ovid. Eleg. 8 Amor. Lib. I, imod den Rufferste Dybsa, som vilde forføre hans Riareste Corinna til Horeri, i danske Vers af N. F. B.”

Første og anden Bog af Sahl, foran R. L. T. 1769, foran 2det Hft. af Harg. 1771, samt 1ste og 2det Hft. af 1772. Disse oversatte han om igjen, og fortsatte dem i nogle Skoleprogrammer 1773:75 i 4to, hvilke indeholde de fire første Bøger tilligemed den latinske Text, i fortløbende Sidel. Hans Anmærkninger til disse Oversættelser staae foran R. L. T. 1776.

De 5 første Bøger (prosaisk) overs. ved J. Benzou, Odense 1816. 8. Rec. i R. L. T. 1816, No. 24.

Første Bog af Meisling, i Digte fra Oldtid. 4 Hft. 1829, og anden Bog i samme Værk, 5te Hft. 1830.

Endvidere havees følgende Brudstykker af Forvandleringerne: 1 Bog B. 1:241 af Meisling i Minerva, 1806, 4 Dv. S. 378. — Samme Bogs B. 5:88 af Schaldemose, Athene, Aug. 1817. — og I-VIII Fabel (B. 1:414) af S. Schmidt i Nye samlede Digte, Roskilde 1835, 8, S. 103. — Daphne (1 B. B. 452:567) metrisk overs. af Oehlenschläger, i Hauchs Iris. — Samme Digt i Minerva 1796, 1 Dv. S. 202 af en Unævnt, — af C. J. Boye i hans Digte, 1 Deel, 1819 — og paa rimede Vers (af C. A. Thortsen) i Heibergs Flyvende Post, Interimsblad No. 63, 1835. — 2 Bog B. 760:83 af Oehlenschläger i Tilskuere 1819, No. 30. — 4 Bog, B. 55:163, Pyramus og Thisbe, af S. S. i Iris og H. 1796, af W. Blicher i Minerva 1800, 3 Dv. S. 155, af Oehlenschläger i Tilsk. 1819 No. 43 (ogsaa i Rosenkildes Brevdue); af S. J. Grønholz

i hans Poetiske Forsøg, 1825, S. 68, og af J. Grønlund i et Indbydelseskrift i Anledn. af Bordingborg Skolebygningens Indvielse, 1830, 4. — Om Vesten paa Egina (7 B. B. 490 ff.) af Munthe, Minerva 1794, 3 Qv. S. 50. — 8 Bog B. 611:724 (Philemon og Baucis) af G. S. Waage, i Athene, Nov. 1817, og af J. Grønlund i det uylig nævnte Program. — Stormhatten (7 B. B. 409:419), Sivene (11te B. B. 175:194) og En Myrthe (11te B. B. 31) af J. S. Smidth i Danske Haver, 1823, 8. — Orpheus (10 B. B. 1:108) i Nytaarsgave f. Damer, 1799, S. 48, af Anton Julius (d. e. J. S. Smidth); og af C. J. Boye i hans Digte, 1 D. 1819. — Ceyr og Halcyone (11 B. 10 Fabel) i Min. 1789, 3 Qv. S. 365. See K. L. T. 1790, S. 807. — Poetisk Oversættelse af Niacis Kætergang (13de B.), af Søren Bloch, i Samlingen af hans efterladte Skrifter, 1756, 4, under No. 7. *)

Klagebrevene (Tristia) af C. Salsler, 1719, 8. Eft. K. L. T. 1808, S. 795, og Worms l. Lexic. 2 D. S. 243, hvoraf læses, at 1ste Bogs andet Brev er af Keizer. Nye Oplag udkom 1726 og 1733.

4de B. 6 og 9 Elegi af Clitau i K. L. T.

*) Thomas Pittam (Matthias Morh) havde oversat det hele Værk paa rimede Vers. Det anføres hos Thura, og fandtes i Mssrpt. i Folio i Lurdorphy's Bibliothek.

1737, S. 466 og 481, samt i hans Poet. Tidsfor-
 driv, 1738, 4. — 1ste Bog's 1ste og 3die Elegi, samt
 1ste Bog's 4de, og 4de Bog's 10de, af P. Bergen-
 hammer, i tvende Indbydelseskrifter, Odense 1820
 og 1822, 8.

Breve fra Pontus, i danske Vers af J.
 S. Wedel, 1749, 8. See R. L. T. 1757, S. 162.
 — oversatte (i Prosa) med Anm. af W. Schyth,
 1802, 8. See R. L. T. 1807, S. 541.

3 Bog's 2 Br. B. 43:96 i Plums Palinge-
 nius, 16de Excurs.

Ibis B. 1:96 af P. Bergenhammer, i et
 Indbydelseskrift, Odense 1818, 8.

Endelig kan her anføres: Haabet, et Brudstykke
 af Ovid, fra Manders Avis aftrykt i Dagen, 1816,
 Nr. 98.

Persius.

Persius, overs. med hofsøiet Text og oplysende
 Anm. af Sibiger. Indbydelseskrift fra Rolding Skole,
 1826, 82 S. 8.

Prologen, af en Unævnt, i Odense Adresse Cont.
 Efterretn. 1779, No. 19. — Ligeledes af en Unævnt,
 i Dansk Bibl. 4 B. 12te Hft. 1778. — af Frost,
 i Iris og H. 1806, 3 Qv. S. 213 — og af Schals-
 demose i Tilsf. 1817 No. 53.

1ste Satire (tilligemed Prologen) af C. S. Schø:

nau med Num. (1746) i 4to. *) — af Frost i Iris og S. 1806, 3 Qv. S. 208. — af Vithusen, i et Program, Slagelse 1820, 4.

2 Satire af Plum, tilligemed Juvenals 10de, 1790, 8. Efr. K. L. T. 1790, S. 568, Iris og S. 1791, Febr., Kritik og Antikrit. 1791, S. 537.

2, 3 og 6te Sat. af Vithusen, i tre Skoleprogrammer, Slagelse 1816, Sorøe 1812 og Slagelse 1821, 4.

Evende Brudstykker i Svass's Vatteur, 3die Bd. S. 115, neml. Sat. 3, B. 15:44, Sat. 5, B. 73:155. **)

Petronius.

Elegie til Haarene, af O. Wolff i Morgenpft. 1791, S. 110. — Trimalcions Fraadselaug, i Franzenaus Sundheds- og Moerskabs-Tidende, 1807, Mai.

Phædrus.

Phædri Fabler, paa Vers, af Th. Keenberg, i hans poetiske Skrifter, 2 D. 1769. En Prøve deraf,

*) Dette Skrift bærer Titel af samtlige sex Satirer, ligesom hans Oversættelse af Virgils Bucolica kaldes Virgils Bærker.

**) Thura eiede en Oversættelse i Mscrpt. af den berømte Søhelt Just Juul, der paa sine Tog morede sig med at fordanke Persius og Juvenal. Paa det store Kongl. Bibl. bevarer 3 profaiske haandskrevne Dversf. af Persius fra det Thottiske Bibl. (See Catal. Bibl. Thott. Tom. 7. p. 436); de ere nyere og ganske uden Værd.

6 Fabler, i R. L. T. 1728, S. 637; ogsaa stode de i Wielandts Samlinger, 1742, 1:6 Saml.

Samme, oversf. af Suhm (tilligemed Pythagoræ gyldne Vers ic.) 1750. 8. (See ovenfor S. 28).

-- af J. Grundtvig, 1785, 8. See R. L. T. 1785, S. 730.

— af Lehnert, 1785, 8. See R. L. T. 1785, S. 733.

— af en Unævnt, 1797, 8.

— metrisk oversf. med en historisk Indledn. af M. K. Thaarup, 1826, 8. Rec. (af Madvig) i R. L. T. 1827, S. 273:280.

Den 4de Bogs 15de Fabel, paa Vers, af Zetlig, i hans Poesier, 1 Saml. 1789, S. 126. Ogsaa findes nogle Fabler i Hvas's Bateau, 1 B. S. 323. *)

Plautus.

Plautus, ved Guldberg, 1812:13, 4 Dele i stor 8vo. Rec. i R. L. T. 1817, No. 18, 19, 20.

— Som en Prøve havde Guldberg udgivet: Den lille Leerpotte, Kiel 1807. Rec. i R. L. T. 1808, S. 353.

I Hvas's Bateau, 2 D. S. 333 findes den 1ste Act af Mulinaria.

*) Baden angiver, at C. Stahl i Wielandts Tidender har oversat mange. De findes i denne Fortegnelse anførte under Wsop (S. 9). Endvidere siges J. Schönau og Jonge at have oversat Phædrus. Dette maa forstaaes om deres Udgaver af den latinske Text med danske Anmærkninger.

Af **N. Wulfsberg** have: *Plauti Com. quae capteivei* inscribitur, versio danica, præmissa præfatione latina dissertationis loco. Hafn. 1799, 8. Heraf er næppe mere trykt, end eet Ark, som afbryder 1 Actis 1 Scene ved B. 50. Oversættelsen er i Prosa.

Rahbek har i Holbergs udv. Skrifter, 6te Deel oversat endeel Scener af *Mil. glorios.*, *Pseudolus*, *Curculio* og *Mostellaria*. See K. L. T. 1807, S. 615 og 617.

Baggesen gav i Danfana, August 1816, Samtalen mellem *Cosia* og *Mercur*, efter *Plauti* og *Molieres Amphitruo*.

Krigsfangerne, overs. og forklaret af **O. Worm**, i hans samlede Skrifter, efter hans Død udgivne af **N. Møller** og **Dorph**, 1ste Hft. 1834, 130 S. 8. *)

Plinius den ældre.

Om de ægyptiske Pyramider, af **Rahbek**, i *Minerva* 1799, 2 Qv. S. 325.

Plinius den yngre.

Plinii Secundi Epistler, oversatte paa Dansk ved **T. Schmidt**, 1ste Part, de 4 første Bøger,

*) Den af **Thura**, **Wedel** og **Baden** anførte Første Comedie, udgivet 1723, 1748, og oftere, kan ikke være andet end *Molieres Amphitruo*. **Suhm** fortæller (i *Suhmiana*), at han selv havde oversat *Curculio* og *Mostellaria*, men at samme Oversættelse mishagede **Holberg**.

1754, 8. See Nachr. v. dem Zustande d. Wissensch. 3 Bd. S. 632, og R. L. T. 1754, S. 42.

Af Anton Julius (d. e. J. S. Smidth) haves i Iris og S. 1796, 1 Qv. S. 316, den 6te Bog's 16de og 20de Epist. — l. c. 2 Qv. S. 98 den 1ste Bog's 12te, og 3die Bog's 6 og 18 Epistel. — l. c. 3 Qv. S. 239, 10de B. 97 med Svar. 7de B. 29. 8de B. 6. l. c. 1798, 2 Qv. S. 179, 1 B. 6 og 9, 2 B. 8, 7 B. 3, 9 B. 15, 36, 40 Epistel. 2 B. 17 og 5te B. 6 Epistel.

L. Bynch har i Iris og S. 1801, 3 Qv. S. 77 givet den 7de B. 26 og 28, 8de B. 22, 9de B. 12 Epistel. Sammesteds 1802, 3 Qv. S. 91, et Brev af 10de Bog og endelig l. c. 1803, 1 Qv. S. 3:58 hele niende Bog.

Gudenrath i Iris 1792, 3 Qv. S. 133, den 3die Bog's 16de og 7de B. 26 Epistel. Efr. R. L. T. 1793, S. 568.

Abrahamson i Borgervennen 9 Harg. (1797) S. 117 ff. 1 B. 6, 11, 12. — S. 124, 1 B. 15, 19, 21, 22, 24. 2 B. 1, 2. — I 10de Harg. S. 25, 1 B. 23. 2 B. 6, 8, 9, 10, 15, 18. 3 B. 1, 6. S. 191, 3 B. 5, 7, 10, 12, 15, 16. — I 11te Harg. S. 113, 3 B. 17, 21. 4 B. 1, 2, 6, 10, 12, 16. og S. 326, 4 B. 18, 19. — I 12te Harg. S. 46, 4 B. 27. — I 13de Harg. S. 197, 3 B. 26. 4 B. 13, 21, 23, 26. 5te B. 1, 2, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19. 6te B. 1, 3, 4,

7, 9, 10, og S. 345, 6 B. 11, 12, 15, 17, 26, 28, 30, 32. 7de B. 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 13, 15, 16, 19, 23. I 14de Aarg. S. 313, 7 B. 20. I 15de Aarg. S. 309, 7 B. 21, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 31. I 16de Aarg. S. 284, 8 B. 1, 2, 5, 9, 13. I 17de Aarg. S. 4, 8 B. 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, og S. 375, 8 B. 19, 20, 22. I 20de Aarg. S. 134, den 8de Bog 23de.

I. Baden i Univ. Journ. 1800, S. 175 de to Breve om den ældre Plinii Død.

Et Par Smaaestykker af Plinii Breve findes og i Fasting's Provindsialblade, 1 Aarg. 1778, No. 31 og 48.

Fyrstelige Dyders Speil eller Lovtale over Keiser Traian, af P. Brinch, 1704, 8.

Samme Lovtale, oversat med Indledn. af O. S. Guldberg, Sorøe 1763, 8. See Fortgesekte Nachr. v. dem Zustande d. schön. Wissensch. 4 Bd. 5 St. S. 37, og K. L. T. 1764, S. 21 og 29.

Propertius.

Amors Billed, af M. C. Bruun, i Poet. Forsøg. Udentviol den samme (2 B. 12te Elegie) som findes i Samleren 2 Bd. 1 Aarg. S. 207. Est. K. L. T. 1795, S. 156.

Oehlenschläger har i sine Poet. Skrifter, 1 Deel, oversat 4 Elegier, neml. 1 Bogs 3 og 20, 2 B.

9 og 20 (efter Scaligers Inddeling), af hvilke 2 B. 9 under Benævnelse 2 B. 12 stod i Tilfueren 1804, S. 399.

Til Cynthia (1 B. 2 Elegie) af Sagen i Polychora.

Til Tullus (1 B. 14) af S. Herz i Ungd. Digte.

Kornelia (4 B. 11) af Krog Meyer i Minerva Febr. 1818, med Anmærkn. fra en anden Haand. — Samme Digt af C. W. Schwach, i „Nor”, Christiania 1815, 8.

Quintilian.

Den 10de, 11te, og 12te Bog, af Sahl, 1776, 8. See R. L. T. 1776, S. 641, og 1777, S. 353.

Underviisning i Veltalenhed, 10de, 11te og 12te Bog, overs. ved J. Baden, S. J. Gottschald, P. Schouboe og J. S. Frimann, 1776-79, 8. An: det Oplag 1794, 8. Af disse Oversættelser, som bleve udgivne af Selskabet f. de skønne Vidensk., har J. Baden fordansket den 10de og 11te Bog, Gottschald den 10de, Schouboe den 10de, Frimann den 11te og 12te. Efr. Krit. Journ. 1777, No. 1 og 2, og R. L. T. 1776, S. 641. De havees og i sær: skilte Aftryk.

Første Bogs 2 og 4 Cap. af J. Baden i Univ. Journ. 1799, S. 11 og S. 135.

1 B. 1 Cap. af J. Møller, i Egeria, 2 Marg.
1 Bd.

De 3 første Capitler af Qvintilians Beltalenheds-
lære, oversatte af J. Grønlund, som Program fra
Bordingborg Skole, 1826. *)

Sallustius.

Sallustii Historie om den romerske Borgeres Ca-
tilinæ og de Numiders Konges Jugurthæ Kriger, med
muligste Flid verteret af S. S. Wallenberg, 1702, 8.

Sallusts catilinariske og jugurthinske Krig, af R.
Møller, 1812 og 1814, 8.

Catilina, ved Suhm, i hans samlede Skrifter,
6te D. S. 137, og tidligere i: Trondhjemske Sam-
linger, 3 Bd.

Jugurtha, ved Frost, i Minerva 1805, 4 Qv.
S. 260, 1806, 2 Qv. S. 274. Efr. R. L. T.
1807, S. 762.

Cæsars og Catos Taler, af Kjerulf i Minerva
1788, 3 Qv. S. 1. Haves og i særskilte Ustryk.
Det øvrige af hans Sallust, som han længe havde
færdigt, brændte i Kbhvns Bombardement 1807.

Marius's Tale om Arveadel, af Rahbek i Eil-
skueren 1791, S. 186. — af Worm i Minerva
1792, 3 Qv. S. 167. See R. L. T. 1793, S.

*) Efter Wedel gives der endnu en Oversættelse af 10de-
12te Bog, ved en Anonym, sine loco et anno.

694 — samt af G. L. Baden i Gris og H. 1798, 3 Qv. S. 148.

Fortalen til Jugurtha, af Collet, i Minerva 1798, 1 Qv. S. 24.

Nogle af de historiske Fragmenter, af Rahbek, i Minerva 1798, 2 Qv. S. 9. Efr. K. L. T. 1799, S. 292.

Af Catilina har Prahl i Skygger af romerske Mænd, 1 D. S. 123, oversat endeel af Cap. 5 og 14. Samnefeds S. 34, Cap. 12 og 13. S. 128, Cap. 20. S. 36 og 37 Slutningen af Cap. 24, samt hele Cap. 25. S. 320, Cap. 33. S. 38, Cap. 54, og i 2den Deel S. 29; 42 Cæsars og Cartos Taler. — Af Jugurtha findes i Fortalen til 1ste Deel S. V. Cap. 1 og lidt af Cap. 2. S. VIII lidt af Cap. 4. I samme Deel S. 257 Marius's Tale (Cap. 85).

Seneca den ældre.

Tankesprog, af J. C. Gedegaard, i Gris og H. 1800, 3 Qv. S. 158.

Seneca den yngre.

Samtlige Bærker, af Birgitte Thott. Sorø 1658 i lille Folio.

Et kongeligt Portrait, laant af en keiserlig Hof-tjener i Rom (d. e. om den fyrstelige Naade) af S. C. Kilschov, 1747, 4. See K. L. T. 1749, S. 164.

Senecas mindre moralske Afhandlinger, af C. G. Liimkilde, Odense 1801, 8. Efr. K. L. T. 1802 S. 321. — Af denne Oversættelse stod Stykket om Livets Korthed i Minerva 1799, 3 Qv. S. 281.

Om Forsynet, af Gyphof, i Minerva 1801, 3 Qv. S. 176. Efr. K. L. T. 1807, S. 737.

Senecas Breve af Liimkilde, (1ste Hft.) Odense 1804, 8. (2det Hft.) Odense 1816, 8.

Det 1ste Brev, af W. S. S. Bloch, i Iris og S. 1809, 2 Qv. S. 193. Det 78de af C. S. i Iris og S. 1797, 4 Qv. S. 212.

Senecas Gravskrift, i Bers, af Fester, Iris 1795, 4 Qv. S. 189.

Meget af Seneca findes i: Moralske Tanker af Stoikerne, bragt i systematisk Orden af C. Bastholm. Efr. K. L. T. 1809, S. 113. Ligeledes i: Den christelige Seneca, af P. Bruun, 1741, 12, men denne er oversat af Tydsk.

Tragoedien: Den rasende Hercules, i et Program: L. A. Senecæ Herculem furentem versibus danicis exposuit I. C. Quistgaard. Slaglos. 1828, 8.

Statius.

Af denne Digter er kun eet Digt fordansket, neml. Sylv. 5. 4., men af 3 Oversættere: O. Wolff i Poulsens Nytaarsgave 1800. — J. Garnes, i Tilskueren 1801, S. 783, — og Sagen, i Polychora.

Svetonius.

Keiserens Levnetsbeskrivelser, paa Dansk, i 2 Parter, af T. Schmidt, 1750:51, 8. Efr. K. L. T. 1750, S. 100. 1751, S. 274. Samme Forf. udgav nogle sværere Capitler af samme som Disputats 1751, 4, nemlig: Claudius Cap. 14, 15, 16. Nero Cap. 11, 12, 15, 16, 17, 20, 21:25.

Paa Dansk, med Anm. af J. Baden, 2 Dele, 1802:3, 8. Efr. K. L. T. 1803, S. 705.

Neros Biographie, fra Cap. 40 til Enden, af Baden, i hans Tacitus, 2 Deel, 1775, S. 341:358.

Julius Cæsar, Cap. 1:44, i Minerva 1797, 4 Qv. S. 22. Efr. K. L. T. 1798, S. 168, og Cap. 57 til Biographiens Ende i Minerva 1800, 1 Qv. S. 264; begge Dele af Rahbek.

Syrus.

Sententser, af P. F. Suhm, 1750, 8. (See ovenfor under Pythagoras og Phædrus).

Nogle Tankesprog, ved M. C. Bruun, Iris og S. 1797, 1 Qv. Efr. K. L. T. 1797, S. 506.

Tacitus.

C. C. Tacitus, oversat med Anm. af J. Baden, 1773:97. 3 Dele i 8. Efr. Krit. Journ. 1773, No. 40, K. L. T. 1774, S. 257, og Krit. Fortegnelse paa Skrifter siden Trykkesfriheden, 3 Marg.

24 Stykke. Andres Bemærkninger ved dette Værk sees i Fortalerne, især til 2den Deel. Begyndelsen til denne fuldstændige Oversættelse af Tacitus stede med:

Forsøg til en Oversættelse af Tacitus (Agricolas Lovtale) tilligemed en Afhandling om Sprogets Verisgelse (1766) 8. See krit. Journ. 1768, S. 216. K. L. T. 1767, S. 33. Dän. Journ. 1767, 1 Bd. 1 Gr. S. 86. Endelig forelæste Biskop Plum i det fynske literære Selskab Begyndelsen til en Revision af denne badenske Oversættelse, som Dr. Anton i sin Afhandling om Tacitus anseer for den eneste, han, foruden den spanske, tør rose.

Germaniens Sæder, Veliggenhed og Folk, med Anm. ved G. L. Baden, i Statistisk jurid. Bibl. 4de Bind, 2 og 3 Hft.; særskilt aftrykt 1795, 8. See K. L. T. 1799, S. 79, og 1795, S. 509.

Dialogen om Talerne ved J. Baden. 1802, 8.

Terentius.

Comoedier, i Dansk oversatte (af M. Rynning, 1755) 8. Efr. Fortgesehte Nachr. v. d. Zust. d. Wissensch. 1 Bd. S. 238. K. L. T. 1755, S. 169.

Skuespil, overs. m. Anm. af S. S. Guldberg, 1805, 2 Dele, 8. See K. L. T. 1806, S. 673.

Kathje udgav 1796 Comoedien Andria (rec. i Krit. og Antikrit. Journ. 1796, S. 489), og samlede siden tre Comoedier, Andria, Heautontimorumenos og Phormio, 1797, 8. See K. L. T. 1797, S. 129.

Andria er og oversat af **S. B. Middelthorn** (som døde 1787) og udkommen i Bergen, i 8vo.

Phormio, metrisk overs. af **C. Bornemann**, 1825, 8.

Alb. Thura har i: Betænkninger paa Vers, 1728, 4, givet Andrias 2 Act, 2 Scene.

Sedegaard i Minerva 1801, 4 Qv. S. 206; 16: Selvplageren, 1 Act, 1 Sc., og Hecyra, 1 Act, 1 Sc. See **R. L. T.** 1807, S. 740.

En haandskreven Oversættelse af Eunuchen, paa smukke Vers, fra det 16de eller Begyndelsen af det 17de Aarhundrede, brændte i Slotsbranden 1794; men en Prøve deraf, 1 Act 2 Sc., er bevaret i **Wandals Fortale** til 2 Bd. af Nye originale danske Skuespil, 1778 S. 4:17. **Efr. Alm. dansk lit. Journ.** 1 Aarg. 1779, S. 46, og **Vidrag til d. danske Digtekunsts Hist.** 2 D. S. 122. *)

Tibullus.

I Hexametre, med Originalen og udførlige Indledninger af **F. S. Guldberg**. 1804, 8. **Efr. R. L. T.** 1804, S. 65.

*) I **Catal. Bibl. Thott.**, Tom. 7. p. 435, anføres en Oversættelse af Terentii „Seculi XVIIimi, Mscrpt. i 4to”. Denne bevares nu paa det kongel. Bibliothek, er uden Titelblad, men slutter med disse Ord: Ende paa Terentii 6 Comoedier, **Marsviinsholm**, d. 9 Mai 1676. Den er forfattet i Prosa.

Guldberg havde forhen udgivet flere forskjelligartede Prøver, nemlig i: For Sandhed, 1795, 2 B. 1 Elegie, rec. i Univ. Journ. 8 Aarg. S. 130. — i Nordia 1795, 1 Bd. S. 212, den 1ste B. 1 Elegie, i riimsrie Jamber. — i Tilskueren 1795, S. 812, den 1ste B. 4de Elegie. — i hans og Smidths Idunna 1799, 1 B. 2 El. og endelig i Tilskueren 1803 Nr. 6 og 16, 1ste Bogs 6te og 9de El. i Hexametre.

Rahbek har i Minerva 1786, S. 792, oversat 1 B. 1 El., ogsaa trykt i Poet. Forsøg, 2 D. S. 76.

J. S. Smidth i Min. 1791, 4 Dv. S. 260, den 4de B. 13 El.

Baggesen i Schulz's 2den Poesie-Samling S. 5, den 3die Bogs 3 Elegie.

Endelig er en Elegie af første Bog prosaisk oversat i Samleren, 2 Aarg. 2 Bd. S. 251.

Valerius Maximus.

Oversat af A. K. Holm, 1797, 8. See R. L. T. 1798, S. 289. Prøver heraf i Iris, April 1794. Efr. Krigsbibliothek, 1 Hft. 1795.

Enkelte Stykker findes oversatte i: Det muntre Bibliothek, 1784, 4 Bd. S. 138:142.

Velleius Paterculus.

Det overblevne af B. P. romerske Historie, oversat af A. W. Brorson. Udg. af Selskabet til

de skjøne Vidensk. Forfremmelse, 1804, 8. Rec. i
R. L. T. 1804, S. 225.

Virgilius.

Bucolica og Georgica, i danske Vers
oversatte, 1680, 8. Forfatteren kaldes af Thura: P.
Barous, Ripensis. Cl. Fasting, i: Fortegn. paa
danske Skrifter, nævner en saadan Oversættelse fra
1680 af Peder Seidelin; i Ol. Borchs Diss. (VII)
de poetis nævnes Virgils Ecloger oversatte af Peder
Jensen Ribe. Man har meent det at være samme
Oversættelse, som udkom 1639 og 1680 under Titel:

Bucolica d. e. Virgilii Hyrdevers, paa danske
Rim saa egentligen udsatte, at den lat. Text derved
letteligen kan forstaaes, af Peder Jensen Koiskilde,
Guds Ords Tjenere til Sandholt ic. 1639, 12. —
og, paa Chr. Verdens Beskøftning trykt hos Neuhoff
1680, 8. *)

*) Gfr. Worms lærde Lex. 1 D. S. 85 og 494. Rah-
beks og Mycrups Digtekunsts Hist. 3 D. S. 16.
Sidstnævnte Sted staaer en Prove. Eigesaa i Meis-
lings Udg. af *Bucolica*, Anmærkn. S. 74.

I Udgaven fra 1639 staaer en Dedication til tvende
unge Valkendorpher, hvori det hedder: „haffuer jeg
ved den guddommelige Kands Bistand, som iblant
andet meddeler end ogsaa gaffuer til at udlegge Tun-
gemaal, oc efter gode Benneris tilskyndelse udsat
samme paa danske Rim, jesnt ud ved it slag, som
aallerbest til den eenfoldige Menings Forstand ssee

Dend mantuanske Hyrdecomœdie ubi 10 Acter — paa danske Elegiaca translaterit af N. P. Thrane, 1709, 8.

Virgils Bærker, 1ste Deel (d. e. Bucolica) med Anm. af F. Schönau. 1753, 8. See R. L. T. 1752, S. 363.

Bucolica, af S. J. Wold, 1ste Stykke, 1751, 8. Indeholder de tre første Ecloger. See R. L. T. 1781, S. 279.

Udvalgte Idyller (d. e. alle Eclogerne) med oplysende Anm. af L. U. Østedal, Christianssand 1809, 8.

Bucoliske Digte, udgivne, oversatte og oplyste af S. Meisling, 1817, 8.

Enkelte Oversættelser havees af: 1ste Ecloge, ved Meisling, Athene, Aug. 1814. — 4de Ecloge, ved Plum, i hans Palingenius, 13de Excurs. — 5te Ecl. i Hvas's Bateaux, 1 Deel, S. 394. — 7de Ecl. i Alm. dansk Bibl. 1780, S. 117. Et Stykke af samme i Orig. danske Poesier for 1783, S. 33, paa rimede Vers (af Lago Wedel). — 10de Ecloge ved J. J. Kangaun, Minerva 1806, 1 Qv. S. 1 og 51. Sidstnævnte er og fordansket under Titel: En Dict om Gallo og hans Kjæreste Lycori, 1650. *)

Kunde, at en Discipel uden sin Skolemesters eller Hørers besværing kand selff den lat. Text letteligen forstaae."

*) J Catal. Bibl. Thott. Tom. 7. p. 436 anføres Bordingens haandskrevne Overs. af Eclogerne. Dette

Georgica, paa danske Riim, af M. C. Ravn, 1680, 8.

Samme Digt: Virg. om Landbrug (metrisk oversat af Kampmann), Sorøe 1797, 8. See Univ. Journ. 1797, S. 167. Min. 1797, 4 Qv. S. 232.

Samme Digt prof. oversat, med Anmærkn. af J. Frechland. 1813, 8. En Prøve heraf, 1ste Bog, som stod i Oluffens Annaler, 1807, 4 Qv., haves særskilt trykt, 1808, 8., og er recenseret i R. L. T. 1810, No. 10.

Samme af S. Meisling, i Digte fra Oldtiden, 2 Hft. 1827, 8.

1ste og 4de Bog, af S. C. Linderup i to Dissertationer pro Coll. medico, 1792 og 1795, 8. Efr. R. L. T. 1792, S. 432.

1ste Bog af Vithusen, i et Skoleprogram, Slagelse 1818, 4.

1 B. B. 121:160 af C. J. Almstrup, i Min. 1796, 3 Qv. S. 329. — Slutningen af 2den B. af Plum i Tilskueren 1791, 2 Bd. S. 534. — 4de Bogs B. 464:527 af Sagen i Polychora.

Æneiden, overs. i iambiske Vers af J. S. Schönheider, 2 Dele 1812, 8. (med omtrykt Titel:

Manuscript, som bevares paa det store kongl. Bibl., indeholder dog intet andet, end den omtalte Røisildes Oversættelse, men uden Titelblad, og foran to Vers af Bording, skrevne med samme Haand, hvilket har foranlediget Feiltagelsen.

blad 1814, 8). See Nathbels Sandsfigeren 1811, No. 17, hvor en Prøve findes.

Samme Værk, oversat i Originalens Versemaal ved S. Meisling. 1 Bd. Slagelse 1824, 8, 2 Bd. Kbhavn 1826, 8. Rec. i R. L. T. 1827, S. 593; 603.

De sex første Bøger, i ubunden Stil, med Indhold og Indledn. af L. K. Munthe, 1811, 8.

De 4 første Bøger, i Herametre, af Høphof, i Min. 1803, 2 Qv. S. 173; 1804, 2 Qv. S. 302; 1805, 3 Qv. S. 274, og 4 Qv. S. 113. (See R. L. T. 1807, S. 757.)

Den 1ste og 2den Bog, i Prosa, af Tisfen, 1796 og 1797, 8., samlede under Titel: Virgils Æneis, 1 Bd. 1797, 8. Efr. R. L. T. 1796, S. 393, og Iris og H. 1796, 1 Qv.

Den 1ste Bog af Fr. Seidelin, 1778, 8. Rec. i Krit. Journ. 1778, S. 414. Krit. Tilst. 1778, No. 26. og R. L. T. 1778, S. 389. — Samme Bog (fra B. 34:752) af L. Berg, i et Indbydelseskrift, betitlet: Stormen og Carthago. 1831, 8.

Den 2den Bog af J. St. Munch, 1804, 8. (Efr. om denne og flere af de foran anførte Oversættelser R. L. T. 1813, No. 34 og 35). Samme Bog, af L. Berg i et Program under Titel: Troias Brand. 1834, 8.

Den 4de Bog, af Hedegaard, i Nytaarsgave f. Damer, 1803. — af Vithusen, i et Program, Slagelse 1815, 4. — af N. V. Dorphy, i et Progr. Viborg 1817. — af Fr. Schmidt, i Minerva, Decbr. 1817. — af Cl. Frimann, Bergen 1818, 8. — af O. Worm, i Ljunges Hertha, Mai 1828, S. 199. — af L. Berg, i et Program: den forladte Dido, 1830.

Den 5te Bog fra B. 104:603 under Titel: Kampene ved Achilles's Grav, af L. Berg, 1829, 8. og endeel deraf ved J. C. Uviftgaard, i et Program: *Versio metrica danica versuum quorundam ex libro Iliados XXIII et Æneidos Vto.* Slagelos. 1822.

Den 6te Bog af Fogtmann, i et Program 1815, 4. Heraf havde han alt i Athene, Octbr. 1814 givet de første 211 Vers.

Endvidere har Hedegaard i Iris og S. 1796, 2 Qv. S. 110 oversat 1 B. B. 85:128, og l. c. 1802, 4 Qv. S. 67 den 12te Bogs B. 1:324. — og endeligen Liimkilde i Diss. inaug. de virtutibus oratoriis Virgillii, 1801, 8. den 1ste Bogs B. 520:558, og 7de Bogs B. 211:249.

Første Register.

De af Græsk og Latin oversatte Skribenter.

Anakreon	Columella
Anthologierne	Curtius
Antoninus M. Aurel.	Cæsar
Appianus	Demophilus
Appuleius	Dio Cassius
Aratus	Diogenes Laertius
Aristophanes	Dionysius Halicarn.
Aristoteles	Ennius
Arrianus Philos.	Epictet
Arrianus Tact.	Erinna
Ausonius	Euclides
Ælianus Tact.	Euripides
Ælianus d. yngre	Florus
Æschylus	Frontinus
Æsopus	Gallus
Bion	Gellius
Boethius	Heliodorus
Callimachus	Herodianus
Callinus	Herodotus
Cato, D.	Hesiodus
Catullus	Hierocles
Cebes	Homerus
Celsus	Horatius
Cicero	Josephus
Claudianus	Isocrates

Julianus	Plinius d. yngre
Iustinianus	Plutarchus
Iuvenalis	Polyænus
Libius	Propertius
Longinus	Pythagoras
Lucanus	Quintilianus
Lucianus	Callustius
Lucretius	Sappho
Lycophron	Seneca d. ældre
Lyfias	Seneca d. yngre
Macrobius	Sophocles
Martialis	Stattius
Marimus Tyrus	Svetonius
Mela	Synesius
Menander	Syrus
Mimmermus	Tacitus
Mofchus	Terentius
Mufæus	Theano
Nepos, Corn.	Theocritus
Orpheus	Theognis
Ovidius	Theophrastus
Palaphatus	Thucydides
Persius	Tibullus
Petronius	Tyrtaus
Phædrus	Valerius Maximus
Pindarus	Velleius Paterculus
Plato	Virgilius
Plantus	Xenophon.
Plinius d. ældre	

Andet Register.

De græske og latinske Skribenters Oversættere.

- Abrahamson, W. S. Artillerie-Capitain, S. 72.
Almstrup, Chr. Jesu., Præst i Jylland, S. 84.
Andersen, C. P. Adjunct i Slagelse, S. 22, 37.
Arverson, L. Provst, S. 18.
Baden, G. L. Dr. Juris, S. 7, 39, 76, 79.
Baden, J. Mag. Professor Eloqv. S. 20, 21, 22, 33,
42, 46, 57, 73, 74, 78, 79.
Baggesen, J. Professor, S. 17, 18, 38, 48, 49, 50, 53,
57, 71, 81.
Balle, S. N. Procurator, S. 19.
Barous, P. (formodentlig P. J. Koeskilde), S. 82.
Bastholm, C. Dr. Theol., Kongl. Confessionarius, S.
5, 8, 13, 77.
Becher, A. Herredsfoged og Postmester i Fyen, S. 5.
Benzon, J. Kammerherre og Amtmand, R. D., S. 66.
Berg, J. L. Adjunct i Nykjøbing, S. 2, 41, 51, 55, 85, 86.
Bergenhammer, P. Overlærer, S. 68.
Bernhoft, S. Translateur i Norge, S. 53.
Bjering, C. S. Mag. Præst, S. 47, 56.
Bindesbøl, J. Præst, S. 25.
Blache, S. S. Corrector, S. 40.
Blicher, N. Pastor emeritus, S. 66.
Bloch, J. Biskop, S. 21, 30, 34.

- Bloch, N. S. Sevel, Dr. Philos. Professor, S. 5, 16, 18, 28, 36, 43, 46, 77.
- Bloch, O. D. Mag. Professor og Underbibliothekar ved Univ. Bibl., S. 31.
- Bloch, Søren, Prof. Stiftsprovst, S. 67.
- Bloch, Søren N. J. Dr. Prof. Rector i Roeskilde, R. D., S. 6, 21, 30.
- Bloch, Tønne, Biskop. S. 20.
- Borgen, Bon. Overlærer ved Metropolitan-skolen, S. 11, 19.
- Bornemann, C. Kammerjunker og Assessor i Lands-Oversamt Hof- og Stads-Retten, S. 80.
- Bornemann, M. S. Etatsraad, Dr. og Prof. Juris, R. D., S. 11, 33.
- Boye, C. J. Præst i Helsingør, R. D, S. 66, 67.
- Boye, Engelb. Rector i Throndhjem, S. 13.
- Boye, Joh. Prof. Rector, S. 15.
- Boysen, A. J. Præst, S. 39.
- Bredal, N. K. Theaterdirecteur, S. 65.
- Bredsdorf, J. S. Dr. Phil., Rector i Sorø, S. 63.
- Brinch, P. Præst, S. 73.
- Brorson, N. W. Justitsraad og Rector, S. 44, 81.
- Bruun, P. S. 77.
- Bruun, M. C. Digter og berømt Geograph, S. 1, 3, 11, 13, 17, 24, 29, 30, 31, 38, 41, 42, 44, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 59, 64, 65, 73, 78.
- Bruun, T. C. Prof. i det engelske Sprog, S. 56.
- Bruun, S. 56, 57.
- Brøndsted, P. O. Geheimelegationsraad, Prof. i Philologi, R. D., S. 16, 18.
- Bunkeflod, Hans Christian, Præst, S. 2, 52.

- Busch, C. A. Decanus, S. 8.
 Bynch, L. Præst, S. 72.
 Clausen, S. T. Præst, S. 13.
 Clitau, T. Notarius Publicus i Bergen, S. 67.
 Collet, P. Justitsraad og Skifteforvalter i Vestindien, S. 76.
 Daberg, Hans, Mag. Præst, S. 63.
 Dampe, J. J. Dr. Philos., S. 52, 65.
 Dorph, N. D. Rector, S. 46, 86.
 Eckstorm, Andr. Klokker, S. 49.
 Eilschov, S. C. Mag., S. 76.
 Erslev, N. Overlærer, S. 9.
 Falster, Chr. Mag. Rector, S. 58, 67.
 Fasting, Cl. Raadmand i Bergen, S. 5, 22, 35, 63, 73.
 Fester, D. C. Lærer i Mathematik, i Throndhjem, S. 77.
 Sibiger, P. G. Rector i Gøding, S. 3, 14, 17, 18, 25,
 29, 39, 59, 68.
 Fleischer, Es. Conferentsraad og Amtmand, S. 65.
 Fogtmann, N. Dr. Theol. Biskop, S. 24, 58, 86.
 Frankenaу, K. Dr. Med., S. 22, 69.
 Frechland, J. Præst, S. 44, 84.
 Frimann, Cl. Provst i Norge, R. D., S. 3, 55, 86.
 Frimann, J. S. Præst, S. 74.
 From, L. S. 22.
 Frost, P. N. Dr. Phil. Stiftsprovst, S. 25, 28, 41, 48,
 49, 68, 69, 75.
 Garnes, J. Præst, S. 77.
 Gerdsen, C. S., see Normann.
 Gernev, S. Dr. Theol. Biskop, S. 15.
 Gierding, Mag., S. 15.
 Gjørup, P. B. Præst, S. 37.
 Gottschald, S. Mag. Rector i Kalborg, S. 12, 32, 34.

- Bortschaldk, S. Jørgen, Præst i Fyen, S. 43, 74.
 Grundtvig, Joh. Præst i Udby, S. 70.
 Grønholz, S. J. S. 66.
 Grønlund, J. Rector, S. 55, 57, 67, 75.
 Gudensrath, J. J. Lærer i Bookyndighed ved Kbhavns
 Universitet, S. 72.
 Guldsberg, E. C. Adjunct i Nyborg, S. 17.
 Guldsberg, S. S. Prof. R. D., S. 4, 7, 11, 22, 23,
 24, 37, 38, 45, 46, 59, 61, 70, 79, 80, 81.
 Guldsberg, O. S. Geheimeraad og Stiftamtmand, S. 73.
 Guldsberg, P. S. Student, S. 6, 12.
 Gundelach, S. C. Cancelliraad og Borgemeester, S. 10,
 23, 39, 49, 53.
 Hack, G. S. Officeer, S. 40.
 Hammelef, S. M. S. 24.
 Hammer, C. S. 56.
 Hanefeld, S. Mag. og Hører, S. 34.
 Hansen, S. Overlærer, S. 15.
 Haste, P. S. Justitsraad og Soldinspecteur, R. D., S. 49.
 Heber, C. W. Præst, S. 2.
 Hedegaard, J. C. Etatsraad og Bureau-Chef, S. 55,
 56, 57, 63, 76, 80, 86.
 Hee, J. Banson, Præst, S. 13.
 Heiberg, J. L. Professor, Theaterdigter, S. 65.
 Heiberg, L. Prof. Rector, R. D., S. 15, 21.
 Heiberg, P. A., berømt Skribent, i Paris, S. 3, 51.
 Heiberg, W. S. S. 20.
 Heise, C. S. Professor, Præst, S. 26.
 Henriksen, Jac. Provst, S. 38.
 Herz, S. Student, S. 53, 74.
 Hjort, S. C. Præst, S. 38, 50.

- Solberg, L. Baron, Professor ved Kbhavns Universitet,
S. 14, 24, 59.
- Solm, N. K. Provst, R. D. og D. M., S. 81.
- Solst, Joh. Fr. Mag. Conrector, S. 48.
- Solst, Jørgen, Boghandler, S. 9.
- Sorrebør, O. Decanus, S. 2, 5, 24.
- Svafs, J. Student, S. 24, 31, 49, 50, 53, 57, 59,
69, 70, 83.
- Sviid, N. C. Professor, Provst paa Regentsen, S. 48, 51.
- Syphof, J. J. Præst, S. 77, 85.
- Jacobi, C. J. Conferentsraad, Ræfessor i Høieste Ret,
S. 5, 64.
- Jensen, P. S. 82.
- Juul, Just, Admiral, S. 69.
- Jørgensen, S. Etatsraad, Ræfessor i Lands-Dverretten i
Biborg, S. 41.
- Kalkar, C. J. Dr. Phil. Dverlærer, S. 27.
- Kampmann, S. Præst, S. 84.
- Kierulf, J. Justitsraad, Prof. i Historie, S. 9, 75.
- Krag, J. Adjunct i Odense, S. 6, 15.
- Krosfing, N. Cantor, S. 4.
- Lassen, S. M., S. 40.
- Lehnert, J. S. Skolelærer, S. 70.
- Liimkilde, C. G. Dr. Philos. Præst, S. 77, 86.
- Linderup, S. C. Dverlærer, S. 14, 84.
- Lofft, P. Mag. Rector, S. 21.
- Lund, C. N. Præst, S. 31.
- Lund, C. V. J. Præst, S. 13.
- Lund, J. J. Præst, S. 51, 58.
- Lund, L. S. Prof. og Rector, S. 17.
- Lyche, S. Underofficeer, S. 57.

- Magnusen, S. Prof. Geheime-Archivar, R. D., S. 55.
- Meisling, S. Professor og Rector, S. 1, 4, 6, 7, 10, 11, 16, 17, 19, 24, 25, 30, 32, 39, 61, 65, 66, 83, 84, 85.
- Meyer, P. Krog, Biskop, S. 74.
- Middelthon, S. B. Hører i Bergen, S. 80.
- Moth, M. Geheimeraad, S. 67.
- Molbeck, Carl J. forhen Lector i Sorøe, S. 15, 32.
- Møllerg, A. J. Dr. Phil. Rector, S. 41.
- Munch, J. St. Provst i Norge, S. 51, 52, 85.
- Munthe, E. C. K. Rector, S. 32, 43, 61, 67, 85.
- Møller, Jens, Dr. og Prof. Theol., S. 53, 64, 75.
- Møller, Poul M. Professor i Moralphilosophien, S. 18.
- Møller, Rasmus, Dr. Theol. Biskop, R. D. og D. M. S. 43, 60, 75.
- Møller, Søren, Præst, S. 54.
- Nestved, J. Præst, S. 63.
- Nissen, N. L. Prof. Rector, R. D., S. 9, 15, 23, 29, 33, 34, 85.
- Normann, C. J. Dr. juris, Udfæstfor i Lands-Dver- samt Hof- og Stadsretten, S. 41, 43, 63.
- Oehlenschläger, A. Prof. i Æsthetik, R. D., S. 38, 49, 66, 73.
- Oftedal, L. N. Præst i Norge, S. 83.
- Olsen, G. S. Etatsraad, Notarius publicus og Theater-directeur, S. 57.
- Olsen, P. Blicher-, Conferentsraad, S. 57.
- Ostenfeld, C. L. 1807 Copiist, S. 51.
- Paludan, Joh. Præst, S. 43.
- Pauli, J. S. Postkasferer, S. 58.
- Paus, S. Sørenskriver, S. 14.

- Petersen, C. S. Adjunct, (see Rettelserne).
- Petersen, J. C. Prof. i Philologien, S. 17, 27.
- Plum, Jr. Biskop, S. 3, 37, 59, 68, 69, 79, 83, 84.
- Porse, Cl. dansk Adelsmand, S. 36.
- Poulsen, N. B. Slotspræst i Frederiksborg, S. 58.
- Prahl, B. D. Byskriver i Norge, S. 6, 43, 45, 60, 76.
- Pram, C. Etatsraad, Toldforvalter paa St. Thomas,
S. 2, 25, 31, 48, 49, 50, 52, 53, 64.
- Proft, S. C. G. Litteratus, S. 5.
- Qvistgaard, J. C. Rector, S. 18, 77, 86.
- Qvigor, M. En adelig Dame, S. 40.
- Rahbek, K. L. Etatsraad, Professor i Æsthetik, S. 2,
4, 6, 7, 11, 22, 24, 29, 31, 35, 38, 41, 42, 45,
53, 57, 59, 60, 61, 64, 71, 75, 76, 78, 81.
- Rangau, J. Præst, S. 83.
- Rathie, M. Student, S. 63, 79.
- Ravn, M. C. Præst, S. 84.
- Reenberg, Tøger, Justitsraad, Landsdommer, S. 28, 69.
- Rehling, Joh. Regjeringsraad i Tranquebar, S. 5.
- Reiersen, A. Præst, S. 20.
- Rein, J. Provst i Bergen, S. 1.
- Reizer, C. Stiftamtmand, S. 67.
- Riegels, N. Page-Informator, S. 12, 27, 28.
- Riisbrigh, B. Etatsraad, Prof. i Philosophien, S. 12.
- Roeskilde, Ped. Jensen, Præst, S. 82.
- Rose, C. Cantor i Odense, S. 63.
- Rynning, M. Præst i Norge, S. 79.
- Sagen, Lyder, Overlærer i Bergen, S. 1, 3, 11, 14,
22, 23, 24, 26, 29, 31, 33, 39, 44, 48, 49, 51,
52, 53, 64, 74, 77.
- Sahl, L. Professor i det græske Sprog, S. 7, 13, 27,
32, 39, 41, 42, 57, 64, 66, 74.

- Samsøe, O. Page-Informator, S. 40.
- Sandberg, O. N. N. Præst, S. 52.
- Sartorph, J. Prof. Rector, R. D., S. 28.
- Schallemose, J. Lieutenant, Materialforvalter paa Kronborg, S. 2, 5, 11, 12, 14, 19, 25, 29, 33, 36, 66, 68.
- Scheving, J. Skoleholder, S. 44.
- Schjelderup, J. W. Præst i Norge, S. 55.
- Schmidt, S. Provst, R. D., S. 4, 55, 66, 86.
- Schmidt, Th. Mag. og Hører. S. 71, 78.
- Schmith, M. N. Mag. Præst, S. 63.
- Schov, J. N. Præst, S. 14, 16, 25.
- Schouboe, P. Hører, S. 74.
- Schulz, C. J. Mag. Rector, S. 42.
- Schwach, C. N. Norsk Sagfører, S. 74.
- Schyth, N. Dr. Theol. Præst, S. 68.
- Schönau, J. Præst, S. 68, 83.
- Schönberg, J. J. N. Dr. Med. Archiater, R. D., S. 4.
- Schönheider, J. S. Dr. Med. Professor, S. 84.
- Seidelin, J. Capellan, S. 85.
- Seidelin, Hans, Præst, S. 17.
- Seidelin, Jens, Præst, S. 41, 42.
- Seidelin, Peder, S. 82.
- Seyer, S. 48.
- Smidth, J. S. Professor, Præst, S. 38, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 58, 67, 72, 81.
- Smith, L. Dr. Theol. Præst, S. 57.
- Sneedorf, J. S. Professor juris i Sorø, S. 26.
- Stahl, C. Philosophia, Baccalaureus, S. 10.
- Steenen, Jac. Justitsraad, Rector i Bergen, S. 55.
- Stenersen, P. C. Mag. Præst, S. 50.
- Stodfleth, T. N. Sørenskriver, S. 49, 50, 51.

- Stockholm, J. Amtsprøfst, fungerende Biskop i Viborg, S. 40, 41.
- Storm, Edv. Theaterdirecteur, S. 52, 53.
- Suhm, P. S. Kammerherre, Kongl. Historiograf, S. 8, 21, 28, 45, 70, 71, 75, 78.
- Sylvius, J. fra Hadersleb, Præst i Norge, S. 44.
- Tetens, St. Dr. Philos. Biskop, R. D. og D. M., S. 26, 27.
- Thaarup, C. Adjunct, S. 64.
- Thaarup, M. K. Første Underbibliothekar ved Universitetetsbibliotheket, S. 65, 70.
- Thestrup, S. Casferer ved Colonien paa Alheden, S. 54.
- Thorlacius, B. Etatsraad, Professor i det lat. Sprog, S. 4, 7, 25, 26.
- Thortsen, C. N. Mag. Adjunct, S. 66.
- Thorup, P. N. Professor, Rector i Ribe, S. 52, 53.
- Thott, Birgitte, en adelig Dame, S. 12, 13, 76.
- Thrane, N. P. S. 83.
- Thura, N. Præst, S. 80.
- Thura, L. Biskop i Ribe, S. 63.
- Tode, J. C. Dr. og Prof. Med., S. 29.
- Tønsberg, O. Auditeur paa St. Croix, S. 8.
- Ugilt, Frants Michelsen, Præst, S. 32.
- Vandborg, C. H. S. 50, 52.
- Vithusen, T. C. K. Rector, S. 23, 69, 84, 86.
- Waage, G. S. Præst, S. 67.
- Wallenberg, S. S. Degn, S. 75.
- Wedel, J. S. Student og Landmand, S. 68.
- Wedel, Lago, Præst, S. 83.
- Wedel, P. N. Dr. Philos. Amtsprøfst, R. D., S. 16, 24.
- Westengaard, L. C. Præst, S. 26.
- Wibe, J. de, Kammersecretair, S. 3, 29.

- Wiborg, N. C. Chemiker, S. 46.
- Wiingaard, M. Rector, S. 44, 45.
- Wilster, Chr. Rector i Sorve, S. 16.
- Wohnsen, P. D. Præst, S. 50.
- Wold, S. S. Student, S. 83.
- Wolff, O. Dr. Phil. Communitets-Archivar, S. 5, 8, 34,
37, 45, 49, 50, 51, 55, 62, 69, 77.
- Worm, O. Prof. Rector, S. 15, 18, 21, 42, 58, 59,
71, 75, 86.
- Wulfsberg, N. Archivar ved det norske Statsraad i
i Sverrig, S. 71.
- Zetling, J. Præst i Norge, S. 56, 57, 70.
- Ziegenbalg, E. G. Professor i Mathematik, S. 14.

Rettelser og Tillæg.

- S. 16. Af Wilsters Iliade er nu anden Deel udkommen.
- 27 efter L. 12. Her er at tilføie:
Plutarchs Demosthenes og Cicero, overs. af C. S. Petersen,
i to Programmer 1830 og 1832.
Disaa Kunde under Plutarch have været anført: „Nogle
herlige oc skøne Sendebrevve mellem Alexander Magnum og
Didymum, de Brachmaners Konge, udsat af Danske, af Vin-
centi Speculo hist., Arriano, Glyca et Plutarcho, af Ped.
Ivarsen Borch,” 1599, 4; men denne Bog findes neppe paa
noget af vore offentlige Bibliotheker, om den ellers eksisterer
endnu.
- 40 L. 4. J. Stockholm læs J. Stockholm.
- 43 efter L. 4 f. n. Her er ved en Forsøelse ubeladt følgende
Artikel:
Breve. Mange (quam plurimas) af Ciceros Breve an-
fører Thura at være oversatte af en Anonym, 1656, 8.
Nogle Breve til Brutus, af Rahbek, i Minerva 1795, 4
Nb. S. 43 og 151.
Nogle (i alt 34) af Ciceros Breve til hans Venner. Et
Forsøg af N. Lassen. Christiania 1805. Cfr. R. L. L.
1806, Nr. 28.
Prahl har, i Skjager af romerske Mand, oversat Epist.
ad Div. L. 15, Ep. 4, 5 & 6, i 1ste Deel S. 175, samt Lib.
1 Epist. 7 og Lib. 2. Ep. 7 i 2den Deel S. 281 og S. 64.
- 60. S. „Kalters Tilskuer”, et Ugeblad, redigeret af J. H. Smidtkj,
1836, Nr. 9. findes en Jambe, hvortil Ideen og nogle Vers
ordret ere laante af Juvenals 13de Satire.